DOCUMENT RESUME

ED 350 859 FL 020 689

AUTHOR McMahon, Keith; And Others
TITLE Expository Writing in Chinese. International Studies, East Asian Language Texts, No. 5.
INSTITUTION Kansas Univ., Lawrence. Center for East Asian Studies.
SPONS AGENCY Department of Education, Washington, DC.
Washington, D.C.
PUB DATE [87]
NOTE 200p.
AVAILABLE FROM Library Sales Section (Exchange and Gifts Dept.), University of Kansas Libraries, Lawrence, KS 66045 ($2.50).
PUB TYPE Guides - Classroom Use - Instructional Materials (For Learner) (051)
LANGUAGE Chinese; English

EDRS PRICE MF01 Plus Postage. PC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS Advanced Courses; Art Criticism; *Chinese; *Essays; *Expository Writing; Grammar; Higher Education; Languages for Special Purposes; Language Styles; *Letters (Correspondence); Literary Criticism; Medicine; *Second Languages; Travel; *Writing (Composition); Writing Instruction

ABSTRACT

This text is intended for use by advanced students of the Chinese language to learn to write at the college level in modern Chinese. The first ten lessons teach how to progress from the spoken structures to their contemporary written forms. Each lesson contains a text with a familiar form, notes on grammatical structures, and exercises. The text and exercises are largely in Chinese; notes are in English and Chinese. Text forms include a letter to a friend, an anecdote, a short travel essay, formal letters, an expository essay on Chinese mythology, a discussion of Chinese medicine, an essay in appreciation of a Chinese poem, and an essay on Chinese landscape painting. An index follows these lessons. Lessons 11 through 14 contain brief texts of contemporary Chinese writers, selected for variation in style, and exercises. A second index follows this section. Indexes include ideograph, Romanized form, and lesson and note references. (MSE)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED350859

BEST COPY AVAILABLE

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL IN **OTHER THAN PAPER COPY** HAS BEEN GRANTED BY

Government

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

- ☐ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it
- ☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality

- Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy

PRICE $2.50

Available From

LIBRARY SALES SECTION (EXCHANGE AND GIFTS DEPT.)
UNIVERSITY OF KANSAS LIBRARIES
LAWRENCE, KANSAS 66045

BEST COPY AVAILABLE

Expository Writing in Chinese

中文寫作

by

Keith McMahon
Jen-mei Ma
Wallace Johnson
Wen Xiaohong
Wang Meilin

International Studies, East Asian Language Texts, No. 5
Center for East Asian Studies
The University of Kansas

The research represented herein was performed pursuant to a contract with the U.S. Department of Health, Education, and Welfare, Office of Education, under the provisions of Title VI, Section 602, N.D.E.A. as amended.

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION, AND WELFARE

Office of Education

中文寫作

馬克夢
馬貞梅
莊爲斯
溫曉虹
丁美麟

INTRODUCTION

The purpose of this text is to supply examples of the written as opposed to the spoken style of modern Chinese. The student is encouraged to imitate the models provided and to write his or her own sentences, essays, etc., for the teacher to correct.

The attempt has been made to control the lesson texts by footnoting all items that might seem otherwise unusual to the student. However, the sample sentences illustrating usages are not so controlled and often contain expressions that are introduced in later lessons or not at all. The index or the dictionary may be used when the student encounters these or other unfamiliar expressions. The items introduced by no means represent a complete

set. Hopefully we have included the most essential usages, beyond which we have made rather arbitrary selections which should give the student a practical idea of what happens when one writes instead of speaks Chinese.

The level of difficulty in lesson five and some later lessons is probably beyond what many students will attain, and for that matter is beyond what some Chinese writers might find appropriate. But anyway we are not intending to be prescriptive. Our ultimate goal is simply to encourage the exercise of writing skills in Chinese classes and to educate students to be as literate as possible in what is a strongly literate culture.

This book has been a collective effort. Keith McMahon is responsible for the design and production of lessons one through ten, and wrote the texts of

lessons one, two, four, six, seven, and eight. He also composed the grammatical notes for lessons one through ten. Jen-mei Ma wrote the texts for lessons three, five, nine, and ten; and edited all of McMahon's texts. She also wrote the sample sentences for lessons one through ten, and devoted much time to the calligraphy for earlier editions, and to the typing and preparation of the manuscript in later stages. Meilin Wang and Xiaohong Wen took over in the second year of the project, and put together all of lessons eleven through fourteen. They also gave a great deal of time to typing and editing.

Wallace Johnson
Project Director

Contents

Introduction..............................i
Lesson 1 Letter to a Friend.............1
Lesson 2 Letter to a Friend............15
Lesson 3 Anecdote.......................27
Lesson 4 Short Travel Essay............39
Lesson 5 Formal Letters 46
Lesson 6 Expository Essay on Chinese Mythology.......................58
Lesson 7 (Continuation of Lesson 6)....67
Lesson 8 A Discussion of Chinese Medicine........................77
Lesson 9 An Appreciation of a Chinese Poem...........................87
Lesson 10 An Essay on Chinese Landscape Painting.......................97
Index 108

Supplements

Lesson 11.A 狗.........................118
Lesson 11.B 最後一隻狗...................124
Lesson 12.A 诗歌与音乐...................132
Lesson 12.B 非關學養....................138
Lesson 13.A 秋风萧瑟....................148
Lesson 13.B 鞋不如故....................156
Lesson 14.A 白杨礼赞....................167
Lesson 14.B 小冬青轉向...................175
Index II 182

Lesson 1

1.0 Letter to a friend

The first two lessons will give you examples of informal letters to good friends. Lesson 5 will give you examples of formal letters.

1.1

親愛的小文：

你好！該是給你寫信的時候了．你一月的來信早就收到，至[1]今[2]已[3]整整四個月了．你說你到四月份就可以知道是否[4]能來此[5]學習．不知[6]現在你的計劃如何[7]．至於你的申請，我已向負責人李先生介紹了你的情況．一般來說，他希望申請者[8]講好自己所要求的條件，即[9]你對於工作量，工資，住處等方面的待遇有何[10]要求，他將[11]根據你提出的條件考慮能否聘請你．據我所知，此事成功與否[12]雖[13]不敢說有十分把握，但[14]可能性很大．如果你感興趣，請將[15]你的履歷和所期望的待遇寄給我．答覆可能要等一兩個月吧！

目前我正在研究美國外交關係史．英文資料的缺乏，是一個很大的問題．此地的圖書館已開始大量地購買外文書籍，但外交方面的至今還不夠．一本書引用了另一本書，要去找那第二本，往往找不到．因此，我對某些問題就很難得到全面的了解．不止是我，老師作教學研究，也有同樣的困難．記得你說過在美國用中文書也是如此，我現在明白了．

前幾天收到老周的信．他換了工作，從銀行調到出版社去了．你想，要如此換單位，得下多少功夫，這不是很容易辦得成的！具體的情況，我不清楚，據說是上面的人欣賞他的文章，所以聘請他到社裏去．在這樣的情況下，原來的單位是否肯讓他走應當會有一些曲折．不過這次他一切都很順利，一點麻煩都沒有．

談了那麼多無聊的話，還沒說到主題呢！我們生了一個女兒，叫逍遙，是從<<莊子>>得來的名子，因為我在北京學習，只有等到過年才能回武漢家裏跟他們在一起．我每天最愉快的活動就是看我女兒的照片．

近幾年，中國的變化很大．由於加強了個人經濟，農民已開始富有起來．到處都在搞改革，首先是經濟，然後是政治，但思想，藝術上的改革，則 16 要慢得多．如果你回到中國的大學來，感覺上應該還是和以前差不多的．

就寫到這兒了．盼望你早日再來此地．祝
愉快．

小譚
年　月　日

1.2 Notes:

1. 至 zhì is equivalent to 到 dào in spoken language:"to arrive at, to reach"; also, "until, up to."(Zhì has other meanings in different contexts.)

2. 今 jīn is equivalent to 現在 xiànzài, "now, the present." Together, 至今 zhìjīn means "up to now, until the present."

3. 已 yǐ is short for 已經 yǐjīng, "already."

4. 否 fǒu is a negative particle. It is placed after a verb to indicate "whether or not VERB" or "VERB or not." 是否 shìfǒu means "are you or are you not...?"

A monosyllabic verb is directly followed by fǒu, thus: 是否 shìfǒu; 能否 néngfǒu, "can you or can't you?"; 來否 láifǒu, "are you coming or not." NB: With a compound verb the rule for fǒu

placement is slightly different, as will be seen in note 12 below.

5. 此 cǐ is equivalent to 這 zhè or zhèi "this," or to 這兒 zhèr, 這裏 zhè li "here." 來此 láicǐ means "to come here" and can also be written 來此地 láicǐdì, "to come to this place," where 地 dì is short for 地方 dìfang.

6. 知 zhī is short for 知道 zhīdao, "to know."

7. 如何 rúhé is equivalent to 怎麼樣 zěmma yàng, "how, in what way, what?" Rú by itself means "like, as"; hé means "what, how."

Here, the whole sentence can be translated: " I don't know how your plans are shaping up now."

8. 者 zhě is equivalent to 的 de "the one that" or 的人 derén "the person(s) who." It is a particle that nominalizes whatever word(s) it follows;

thus 申請者 shēnqǐngzhě means "those who apply, the one who applies, applicant(s)."

9. 即 jí is equivalent to 就是 jiùshì, "that is, that is to say, id est."

10. 何 hé is equivalent to 什麼 shémma, "what."

11. 將 jiāng here is equivalent to 要 yào in its future use, "will." See note 15 for another meaning of jiāng.

12. 與否 yǔfǒu means "or not." When fǒu is used with a compound verb, the conjunction 與 yǔ is inserted between the verb and fǒu, thus: 成功與否 chénggōng yú fǒu, " whether (this) will succeed or not." 與 yǔ by itself is equivalent to 跟 gēn or 和 hé, "and," and is often used in written language instead of these two.

13. 雖 suī is short for 雖然 suīrán, "although."

14. 但 dàn is short for 但是 dànshì,

"but, however."

15. 將 jīang here is equivalent to 把 bǎ, thus 請將（把）你的履歷寄給我 qǐng {jīang / bǎ} nǐde lǚlì jì gěi wǒ," "please send your resumé to me."

16. 則 zé is equivalent to 就 jìu "then" or 那麼 nèmma "in that case."

1.3 Alternate ways to address and sign letters.

There are many ways of addressing people at the beginning of a letter and of wishing them well and signing yourself at the end. Below is a list of some of the most common variants and their situations. If you are in doubt, especially if there is a question about maintaining the proper level of politeness, you would best seek advice from Chinese friends.

1.3.1 For the beginning, the English "Dear" has been adopted into Chinese in the 20th century in the form of qīnàide 親愛的, which, incidentally, is more intimate in Chinese than "Dear" is in English. Other possibilities are:

1. To your teacher, write:

a) 老師

b) （姓）老師

2. To a professor you have never met or do not know well:

a) （姓）先生

b) （姓）教授

3. To an acquaintance:

a) （名子）先生

b) （名子）小姐 or （名子）女士

(NB: Xiáojiě is in use in Taiwan and Hongkong, but not in the People's Republic of China)

4. To parents:

a) 父母親大人

b) 父母親

5. To persons holding office or in a position at a company or other institution, you may address them by their last name and their title, or simply by 先生.

Examples:

a) 陳總經理

b) 王將軍

1.3.2. For the ending, the most common usage is the word 祝 zhù (to wish, to extend hopes for), which can be followed by any of these: 平安, 愉快, 快樂, 健康. Other possibilities are:

1. To your teacher you may say 敬祝 jìngzhù (to respectfully wish), followed by 教安.

2. To a superior at work you may say 敬請 followed by 公安 or 鈞安 (the latter is rather deferential according to Western custom).

3. To a writer , publisher or editor you may say 敬祝 followed by 撰安 or 編安 .

4. To student friends you may say 祝 followed by 學業進步 or 學安 .

5. To your parents you may say 敬祝 followed by 大安 .

6. In the People's Republic of China it is common to end a polite letter with: 此致 敬禮 (With this I extend my respects).

7. At New Year's holidays you may write 祝 followed by any of these:

a) 佳節愉快

b) 佳節平安

c) 新年快樂

d) 新春如意

1.3.3. In signing your name, if you wish to be more respectful than in the letter above, there are these possibilities:

1. To your teacher: 學生(名子)謹啟

or 敬啟 (Humbly Yours)

2. To any of the other people above the close friend:

a) (名子)上

b) (姓名)敬上

c) (姓名)敬啟

d) (姓名)拜啟

1.4 例句

1. 至：到

(1) 每年冬季至科羅拉多滑雪的人極多.

(2) 這張証明書的有效期間至明年一月一日為止.

(3) 從紐約至舊金山坐飛機約五小時.

2. 今：現在

(1) 許多問題至今無法獲得解決.

(2) 今人在觀念上難免會受古人影響.

(3) 登山失踪的人至今沒有消息.

3. 已：已經

(1) 長安的繁華，今已成為過去.

(2) 報名參加考試的人數已經超過一千.

(3) 那件事已成定局，無法改變了.

4. 否：是否

(1) 學習繪畫是否先要有書法基礎?

(2) 一個人是否成功完全得看他是否努力.

(3) 你是否還記得那本小說的情節?

5. 此：這

(1) 關於此點，學者們的論點不大一致.

(2) 此地形勢險要，是歷史上有名的戰鬥據點.

(3) 此河的發源地在密西西比州.

6. 知：知道

(1) 還有許多人不知道中國字的正確寫法.

(2) 據我所知，此事不如一般人所想的複雜.

(3) 知和不知之間的差別很大.

7. 如何：怎麼樣

(1) 我認為此辦法很好，你以為如何？

(2) 如何才能寫出一篇好文章，不是三言兩語就可以說得明白的.

(3) 新居的環境如何是第一件應該考慮的事.

8. 者：的人

(1) 自願參加社會服務工作者相當多.

(2) 經過審判以後，無罪者立刻被釋放.

(3) 一般人只看見表演者的成就，而忽視了幕後工作者的努力.

9. 即：就，就是

(1) 達爾文以為人類的祖先即猿猴.

(2) 道家學說即以老子，莊子為中心的學說.

(3) 博物館離市區很近，從火車站步行十分鐘即可到達.

10. 何：什麼

(1) 此二者之間有何特殊關係，還需進一步研究.

(2) 美國的魚米之鄉在何處？

(3) 聽眾對他的講演作何反應？

11. 將：要

(1) 他將在明年秋天前去法國.

(2) 作惡多端的人將受到懲罰.

(3) 老師明天將公佈考試的結果.

12. 與否：... 或是不 ....

(1) 你去與否，都請事先通知我.

(2) 買東西要注意品質，價錢便宜與否並不特別重要.

(3) 一個人健康與否，和他的生活習慣有密切的關係.

13. 雖：雖然

(1) 此事雖行得通，可是不值得作.

(2) 雖利潤極高，但風險太大，所以無人願意嘗試.

(3) 他雖聰明，可是不用功，所以總不能得到好成績.

14. 但：可是

(1) 那個地方風景很好，但因交通不方便，所以去的人不多.

(2) 作運動對身體有好處，但過度了就會造成傷害.

(3) 電腦雖有用，但還不能解決所有的問題.

15. 將：把

(1) 將自然界的事物擬人化，是文學家常用的手法.

(2) 凡事在實行以前必須先將計畫定好.

(3) 請將這件事件的經過詳細記錄下來.

16. 則：就，於是就

(1) 假如一開始就拚命作，則容意模糊原來的方針.

(2) 先人樹立了典範，後人則有規律可以依循.

(3) 事前有充分的準備，事情發生的時候則可以從容應付.

1.5 Exercise

1. Write three sentences using each of the items introduced in the notes.

2. Write a letter using each of these items.

Lesson 2

2.0 Letter to a friend

2.1

小王：

你好！來信早已收到．我因 [1] 一直忙於 [2] 寫報告而 [1] 未 [3] 能及時回信．真抱歉！

你問我此地有無高山，山上有無 [4] 可 [5] 供漫步的小道．情況是這樣的：這兒離山區比較遠，周圍除了小鎮以外，只有農田與 [6] 河流．路面極少鋪柏油，而且都是筆直的．站在路中央，可清楚地望到地平線．天空倒佔了風景的一大部分，常為 [7] 眼界提供精彩的鏡頭，這也是最為 [8] 人所欣賞的一點．你如 [9] 愛山，則不妨把經常出現的雲層假想成連綿的山脈．上禮拜的一個傍晚，日落時分，東方那一排棉球似的雲山，由 [10] 雪白而 [11] 漸粉紅，繼而 [12] 轉為一種奇異的赤黃色，最後變幻成紫色，真是賞心悅目．相信你一定樂於 [2] 來此大飽眼福的．

前不久收到一個朋友的信．她在中國作事，想問我要一些關於學中文的資料．她也說到她對在華 [13] 美人 [14] 的行為觀察，發現有些美國人對中國有相當嚴重的誤解．有的人本 [15] 不熱衷於學習中國文化，卻 [16] 因工作需要不得不到中國去．他們對中國的看法本來就膚淺，所以很容易接受別人的成見，而 [17] 不以自己的實際經驗來分析中國社會．我記得在天津念書時 [18]，曾 [19] 見過十分聰明的美國人，卻對中國有很愚昧的觀念．除了這些人以外，我在給朋友的回信裏，開玩笑地另加了三種，分別如下 [20]：一謂 [21]「正統迷」，即那

些完全信仰儒家禮節的，半中不西的偽孔子們；二謂「逍遙遊者」，即那些隨事變遷，想入非非的偽莊子們；三謂「紅旗派」，即不斷革命，響應黨的號召的偽毛主席們．我不知到自己該屬於那一類．

至於在美國的中國人，有一點你說的很對，就是他們大多數並不是因為想研究美國文化而出國．但你說他們都是為了愛上美國的物質生活而來的，那我是不能同意的．的確有人熱衷於追求物質享受，但不能以此概括所有的人．即使有人認為除了物質以外，美國沒有什麼文化，可取的地方很少．可是我相信仍[22]有不少人明瞭中外之間已經沒有太大的文化與意識上的差異了．

你幾時要到這兒來，請先通知我．我會到車站去接你．盼望你的到來．祝

健康．

日新

年　月　日

2.2 Notes:

1. 因 yīn is part of a pattern with 而 ér, yīn...ér, in which yīn is equivalent to 因為 yīnwei, "because, since," and ér to 所以 suóyi, "thus, as a result, therefore, so." Yīnér can also be a compound meaning "thus, as a result, with the result that," as in: 他們把工作搞好了，因而不必再加班了, "They did their work well and as a result did not have to do any more overtime."

2. 於 yú is equivalent to 在 zài, "at," and is part of the pattern Verb yú Verb: 忙於寫報告, "to be busy at writing a report," or, in context here, "I have been busy writing a report."

3. 未 wèi is equivalent to 沒有 méiyou or 沒 méi. 未能 wèinéng means " I have not (yet) been able, I wasn't able, I couldn't."

4. 有無 yǒuwú is equivalent to 有沒有 yǒuméiyou, "is there or is there not,whether

there is or not." <u>Wú</u> by itself means <u>méiyou</u>.

5. 可 <u>kě</u> is short for 可以 <u>kéyi</u>, "can, allow."

6. 與 <u>yǔ</u> is equivalent to 跟 <u>gēn</u> or 和 <u>hé</u>, "and."

7. 為 <u>wèi</u> means "for, for the sake or benefit of." It is part of a pattern: <u>wèi</u> NOUN VERB, ie., VERB for the sake of NOUN, as in the motto, 為 人 民 服 務 "to do service for the people, to serve the people." The sentence in our text can be translated: "(The sky) often presents the eyes with exciting views."

8. 為 <u>wéi</u> is also used in passive verb constructions. It is part of a pattern with 所 <u>suǒ</u> : <u>wéi</u> NOUN <u>suǒ</u> VERB, literally, "by(<u>wéi</u>) people to be(passive--<u>suǒ</u>) appreciated." The sentence here could be translated: "This is also something that is appreciated very much by people."

9. 如 rú is equivalent to 要是 yàoshi, "if."

10. 由 yóu is equivalent to 從 cóng, "from."

11. 而 ér, in another of its many uses, is somewhat equivalent to 到 dao, "to" but also means "and then." Thus: 由東而西 yóu dōng ér xī, "from east to west"; 一而再，再而三, "again and again, time and again." In spoken language, the clause in which yóu and ér occur would be 從雪白漸漸地到粉紅, "gradually went from snow white to pink."

12. 繼而 jìér means "continued and" or "continued with the result that." Jì is short for 繼續 jìxù; ér is the same as in the examples of 因而 yīnér above.

13. 在華 zài Huá means 在中國 zài Zhōngguo, "to be in China." Huá is commonly used as an alternate designation for China.

14. 美人 Měirén means 美國人 Měiguo

rén, "American." Měi is short for Měiguo.

15. 本 běn is short for 本來 běnlái, "to begin with, orginally."

16. 卻 què is equivalent to 可是 kěshì, "but, yet, however, while," but also to 反而 fǎnér, "on the contrary." It is very commonly used and should be studied for the various nuances it can have.

17. 而 ér is equivalent to 可是 kěshì or 然而 ránér, which is a stronger form of this meaning of ér (see Lesson 3, Note 6 on ránér).

18. 時 shí is short for 時候 shíhou, "when."

19. 曾 céng is short for 曾經 céngjīng, "once, previously." It adds a perfective meaning to the verb it precedes, thus: 曾見過 céng jiànguo, "I have seen, I once saw." Note that the verb is followed by 過 gùo, the auxilliary verb

denoting experience. Also, see the example in 2.3 below in which céng is preceded by the negatives 不 bù or 未 wèi: 不曾 bùcéng, 未曾 wèicéng.

20. 如下 rúxià is equivalent to 在下面 zài xiàmian. Here it means "as follows."

21. 謂 wèi is equivalent to 叫 jiào, "to be called, is called."

22. 仍 réng is equivalent to 還 hái, "still." It can be followed by 然 rán, réngrán, with the same meaning.

2.3 例句

1. 因......而：因為......所以

(1) 原訂於本週六上午舉行的足球賽因天雨而取消了

(2) 因供需無法作適當的配合而產生了許多嚴重的問題.

(3) 非洲每年因饑餓而生病死亡的人數在十萬以上.

2. 因而：因為......所以

(1) 人文科學不如自然科學能收立竿見影之效，因而日漸受到冷落.

(2) 人民已無法忍受極權統治，因而爆發了革命.

(3) 豆腐的蛋白質含量極高，又沒有脂肪與膽固醇，因而普受歡迎.

2. 於：在

(1) 勤於工作的人往往是負責任的人.

(2) 有些人熱衷於追逐名利，有些人對之毫無興趣.

(3) 公司聘用了專門人才，致力於拓展業務.

3. 未：沒有

(1) 到目前為止，我們尚未接到他的回信.(尚= 還)

(2) 我從未聽說過此人.

(3) 他信上說下星期來訪，未料昨天就到了.

4. 有無：有沒有

(1) 經營此項企業，有無充裕的資金?

(2) 他的供述有無證據?

(3) 一個人有無學識，只要聽他說話即可知道.

5. 可：可以

(1) 訂閱<<大眾雜誌>>，可先取書後付款.

(2) 真正的君子沒有不可告人的事.

(3) 那是一所高水準的學校，如果有機會前去教書，應當可學得寶貴的經驗.

6. 與：跟，和

(1) 我們對於是與非往往很難作絕對客觀的評斷.

(2) 人與人之間應當彼此信任，互相幫助.

(3) 孟子與莊子都是戰國時代有名的思想家.

7. 為：給，替

(1) 收藏豐富的圖書館為讀書人提供了最好的去處.

(2) 旅行社為遊客安排了舒適的旅程.

(3) 那門課是專為畢業班的學生開的.

8. 為：被，受，讓

(1) 太新奇的理論有時不能立即為大眾所接受.

(2) 浪漫主義哲學已漸漸為人所淡忘.

(3) 為人所稱道的事不一定都值得做.

9. 如：要是

(1) 關於此項提案，如有任何疑問，請提出討論.

(2) 一個人如無理想，便無法掌握一生的方向.

(3) 如不能確定自己的立場，則不免受制於人.

10. 由：從

(1) 這件事由他口中說出，立刻顯得有份量.

(2) 美國由北到南，氣候有顯著的差異.

(3) 由小說，電影的描寫，聯想到自己的遭遇，是很自然的事情.

11. 而：到

(1) 他去年夏天由亞洲而美洲而非洲，幾乎環遊了整個世界.

(2) 由浪費而節儉，是很不容易做到的事.

(3) 隨着觀光旅遊事業的發達，北海道的雪由不易處理的廢物一躍而成珍貴的資源.

12. 繼而：接着，然後

(1) 醫生給他開了藥方，繼而又給他打了一針.

(2) 他們先是激烈地爭論，繼而就動起武了.

(3) 他們服務的對象最初是幾個小鎮，繼而擴展到全國各大城.

13. 在華：在中國

(1) 觀光客在華旅遊期間，最喜歡的去處為何?
(為=是)

(2) 在華留學生的人數一天比一天多.

(3) 此刻有三國外長在華訪問.

14. 美人：此處為美國人

(1) 華籍美人就是指取得中國國籍的美國人.

(2) 不同地區的在華美人將分別組成球隊，下月舉行公開賽.

(3) 許多華裔美人在科學研究方面有傑出的成就.

15. 本：本來

(1) 從事文學批評本是一件困難的事.

(2) 聖人的境界本不是容易達到的.

(3) 一件事本可由不同的角度去觀察.

16. 卻：可是

(1) 這張照片只代表他的一面，卻給人說成是代表

他的全面了.

(2) 那本是一件非常單純的事,卻被人渲染得複雜無比.

(3) 一般人只注意事情的結果,卻忽略了達到結果所必經的程序.

17. 而: 可是,然而

(1) 許多人讀書只為了求取學位,而讀書的本來目的——進德修業,反而被忽略了.

(2) 這次辯論會,以口才好著名的張君沒有得名,而一向不善言辭的陳君倒意外地得了冠軍.

(3) 不努力而想成功是不可能的事.

18. 時: 時候

(1) 我們應趁着年輕時多努力,將來才不會有老大徒傷悲的感歎.

(2) 獨自一人時,聽古典音樂是最大的享受.

(3) 他在大學唸書時,常參加討論會.

19. 曾: 曾經

(1) 我曾聽過類似的故事.

(2) 一百萬年以前,此地曾發生過大地震.

(3) 那些法文班的學生,有一半以上不曾去過法國.

20. 如下: 在下面

(1) 今將所有資料陳列如下.

(2) 總統對這個問題作了如下的答覆.

(3) 我有如下幾點建議.

21. 謂: 叫

(1) 昔謂封建,今謂不民主,意思無多大分別.

（2） 以壓迫別人來擡高自己地位的人，不可謂英雄.

（3） 他在各方面都有突出的表現，被人謂為不可多得的人才.

22. 仍：還

（1） 那場戰爭已進行了多年，仍未停止.

（2） 雨雖然停了，天氣仍無放晴的迹象.

（3） 電影已開演半個小時了，仍有人陸續進場.

Lesson 3

3.0 Anecdote

3.1

言多必失

王先生晚年得 [1] 子，歡喜非常，於是 [2] 除了給寶貝兒子慎重命名以外，免不了張燈結綵，大宴賓客．所有熟識與不熟識的朋友，皆 [3] 在被請之列．請帖上如此 [4] 寫著：

明日 [5] 為小兒彌月之慶，謹備菲酌，恭請光臨

王永年　敬邀

席設：自宅（大明路一二三號）

時間：　年　月　日下午五時

愛熱鬧的小張從未錯過任何喜筵，然而 [6] 王先生卻 [7] 沒有邀請他．小張自 [8] 不願意如此罷休，乃 [9] 向王先生的好友趙先生打聽原因．他想也許是王先生忙中有錯，忘了請他．豈 [10] 知趙先生的答覆與他所預料的完全不同．原來王先生並 [11] 非 [12] 忘了請小張，而是小張平日說話太欠小心，常令 [13] 人聽了不愉快．王先生不希望給兒子作滿月時聽到任何不吉的話，影響了兒子一生的命運，故而 [14] 考慮再三，決定不請小張．

小張知道了原因，非但 [15] 不難過，反而立刻打電話給王先生，保證出言謹慎，絕不會讓任何人不高興．王先生又何嘗 [16] 不願 [17] 讓所有的人分享他的快樂，於是立即補了一份請帖給小張．

次日 [18]，客人到齊了，恭喜之聲不絕於 [19] 耳．

王先生夫婦樂得合不攏嘴．喜宴的菜既豐盛又美味．小張果[28]實踐了他的諾言，除了連誇菜好以外，一句不得體的話也沒說．這頓飯吃得可說賓主盡歡．

臨別時，王先生夫婦送客至大門口．小張等眾人都說完了謝辭之後，緩緩地說道：「今晚我甚麼話都沒說．要是這孩子將來得了病，死了，可別怨我啊！」

3.2 Notes:

1. 得 dé is equivalent to 得到 dédào, "to get, obtain."

2. 於是 yúshì is equivalent to 所以 suóyi, "therefore, thereupon."

3. 皆 jiē is equivalent to 都 dōu, "all."

4. 如 rú is equivalent to 像 xiàng, "like, as."

5. 明日 míngrì is equivalent to 明天 míngtiān,"tomorrow." It is also equivalent to 第二天 dìèr tiān, "the next, (second) day," or to 次日 cìrì, "the following day" (see note 17 below).

6. 然而 ránér is equivalent to 可是 kěshì, "but, however, yet." It is more forceful than ér used alone; rán can also be used alone.

7. 卻 què is used here in its meaning of 反而 fǎnér, "on the contrary." The translation might be: "...but Mr. Wang for

some reason did not invite him."

8. 自 zì is equivalent to 自然 zìrán, "naturally, of course, of its own course."

9. 乃 nǎi is equivalent to 於是 yúshì, "thereupon, then."

10. 豈 qǐ is equivalent to 怎麽 zěmma, "how," with a tone of "how could it be" or "how could he possibly."

11. 並 bìng is short for 並且 bìngqiě, "moreover, furthermore, and, in addition."

12. 非 fēi is equivalent to 不是 búshì, "is not." 並非 bìngfēi means "by no means."

13. 令 lìng is equivalent to 使 shǐ or 讓 ràng, "to cause, make, bring about."

14. 故而 gùér is equivalent to 所以 suǒyǐ, "therefore, on this account, for this reason."

15. fēidàn is equivalent to

不但 búdàn, "not only."

16. 何嘗 hécháng would be expressed in spoken language by the pattern, 何嘗 VERB- 過 :"when did SUBJECT ever VERB?" It carries the meaning, "how could such-and-such ever be?"

17. 願 yuàn is short for 願意 yuànyi, "want, wish, would like."

18. 次日 cìrì is equivalent to 第二天 dìèr tiān, "the next day."

19. 於 yú is equivalent to 在 zài, "at, in."

20. 果 guǒ is short for 果然 guǒrán, "as expected, in fact, indeed."

3.3 An Invitation

In this lesson we find an invitation--請帖 qǐngtiē-- to a party. There are special ways to compose such invitations, and this example can be taken as fairly standard. Note

the use of the following words and expressions:

1. 謹備菲酌 jǐnbèi fěizhuó is a conventional expression for an invitation to a dinner party, luncheon, etc., and means something like "to respectfully prepare a meager repast." Of course this literal English translation makes it sound more ponderous than it is in Chinese.

a. The word 謹 jǐn can also be used at the end of a letter, as in 謹上 jǐnshàng or 謹啟 jǐnqǐ, "to respectfully present or submit, humbly yours." Note that these are placed after the writer's signature (see also 1.3.3). A polite way of expressing thanks is: jǐnzhì xièyì, 謹致謝意 "please accept my sincere thanks."

b. 備 bèi is short for 準備

42

zhǔnbèi, "prepare."

c. 菲 fěi means "humble, trifling, unworthy." It is used in other expressions such as 菲儀 fěiyí, "my small, unworthy gift." For example: 我們準備了一份菲儀，作為他生日的賀禮，"We have prepared him a little gift to congratulate him on his birthday." It is also possible to say 菲薄的禮物 fěibóde lǐwù, "a humble gift."

d. 酌 zhuó means "feast, banquet."

2. 恭請光臨 gōngqǐng guānglín is also conventional and means, "I reverently invite you to shine upon us with your presence," that is, "We request the pleasure of your company."

a. 恭請 gōngqǐng may be replaced by 敬請 jìngqǐng or by 恭候 gōnghòu, "to respectfully await or look forward to."

b. 光臨 guānglín may also be used in an expression like: 歡迎光臨指導

"We respectfully welcome you and will appreciate your guidance (advice)."

3. 敬邀 <u>jìngyāo</u> is conventional and means "to reverently or respectfully invite." 謹訂 <u>jǐndìng</u> is often used instead of this, "to respectfully or solemnly set a date."

4. Note the expression 席設 <u>xíshè</u> to denote "the location (<u>shè</u>, "to set up") of the banquet."

5. 自宅 <u>zìzhái</u> is"My home."

6. Note that in giving the time, 時 <u>shí</u> is used for the hour. Thus, 五時 <u>wǔshí</u> for "five o'clock" instead of 五點鐘 <u>wúdiǎn</u> <u>zhōng</u>.

3.4 例句

1. 得：得到

(1) 投機取巧雖然暫時能得好處，最後還是要吃虧.

(2) 未得正確的答案以前，實驗必須不斷地進行.

(3) 本屆奧運，美國獨得了三十面金牌.

(奧運 = Olympics)

2. 於是：所以

(1) 和談不成，於是爆發了戰爭.

(2) 沒有人真正瞭解那件事，於是產生了種種的揣測.

(3) 因為他熱心服務，於是無論誰有問題，總是找他幫忙.

3. 皆：都

(1) 人皆有同情心.

(2) 眾人皆讚揚他大公無私的精神.

(3) 道家以為大自然對一切皆作了合理的安排.

4. 如：像

(1) 她長得如她母親一般美麗.

(2) 對某些人而言，念書如登天一樣的困難.

(3) 有人說：清晨如初生的嬰兒.

5. 明日：明天，第二天，次日

(1) 明日的早班飛機將於五時三十分抵達.

(2) 美國總統將於明日中午開始，在中國作為期一個禮拜的訪問.

(3) 今日事，今日畢；明日事，今日備.

6. 然而：可是

(1) 讀書是求知的途徑，然而一味死讀而不求瞭解則失去了讀書的意義了.

(2) 那人說話毫無科學根據，然而相信他的人卻不少.

(3) 道德是規範人類行為的準則，然而遵守與否卻由個人去決定.

7. 卻：反而

(1) 他上大學的目的是念書，結果卻忙着搞活動，連一點兒念書的時間都沒有.

(2) 我只顧着幫別人忙，卻把自己的事耽誤了.

(3) 許多人過聖誕節時只知大吃大喝，卻把聖誕節的原始意義——施予和分享忘記了.

8. 自：自然

(1) 勤學不倦的人自會有所成就.

(2) 我自有解決這個難題的辦法.

(3) 個人利益與團體利益相衝突時，自應以團體利益為先.

9. 乃：於是

(1) 經過他詳細的解說，大家乃恍然大悟.

(2) 他對那個問題百思不得其解，最後乃決定放棄.

(3) 他為救人犧牲了生命，大家乃鑄了銅像來紀念他.

10. 豈：怎麼

(1) 人人都以為他知道內情，豈知他也不知道.

(2) 有了困難就該設法克服，豈可卻步?

(3) 從天上掉下來的錢財，豈有不要的道理?

11. 並：並且

(1) 購買此項產品，除可享受半價優待以外，並有多件附贈品.

(2) 這本書有極精闢的見解，並有珍貴的附註.

(3) 石油輸出國家提高了原油的單價，並減少了輸出量.

12. 非：不是

(1) 他在集中營裏過了多年非人的生活.

(2) 人非聖賢，誰能不犯錯呢?

(3) 善事人人可作，並非某些人的專利.

13. 令：使，讓

(1) 噪音令人不悅.

(2) 無論我們如何勸他，都無法令他改變心意.

(3) 花了無數的時間,卻得如此結果，真令人洩氣.

14. 故而：所以

(1) 這事發生時我不在場，故而毫不知情.

(2) 他寫的文章不但文字優美，而且內容充實，故而篇篇受到好評.

(3) 那個噴水池嚴重地阻礙了交通，故而有拆除的必要.

15. 非但：不但

(1) 慌張非但於事無補，反而容易造成錯誤.

(2) 趙博士非但有學問，而且人品好，足以作大家的模範.

(3) 這個問題，非但我不懂，連專家都不一定懂.

16. 何嘗：那裏

(1) 他何嘗吃過苦？可是為了家人的生活，不得不委曲他自己.

(2) 要不是因為考試就在眼前，我何嘗願意不顧一切地念書？

(3) 我何嘗不想去？實在是一點時間也抽不出來.

17. 願：願意

(1) 我願將這次旅遊所拍攝的照片，編成專集，給所有感興趣的人觀賞.

(2) 他非但不願幫助窮人，還要阻止別人那麼作.

(3) 自己不願作的事，怎能要別人去作呢？

18. 次日：第二天

(1) 他答應次日交稿.

(2) 主辦單位決定在來賓到達的次日舉行一個盛大的宴會.

(3) 我們到海灘去的那一天，陽光普照；不料次日卻陰雨綿綿，既不能游泳，也無法划船，很是掃興.

19. 於：在

(1) 哥倫布於一四九二年發現美洲新大陸.

(2) 第二屆比較文學會議將於本月五日於華盛頓舉行.

(3) 加州位於美國的西部.（位= to be situated）

20. 果：果然

(1) 氣象局預測今天下雨，今天下午果有陣雨.

(2) 康熙字典上果有那個奇怪的字.

(3) 果不出大家所料，他以高票當選了州議員.

Lesson 4

4.0 Short Travel Essay

Such an essay is called a 遊記 <u>yóujì</u> and is a type of lyrical travelogue.

4.1

白善堂旅浙遇僧

浙江溫州市北有一座名山叫雁蕩山，風景甚[1]佳[2]，歷來是一個膾炙人口的遊覽勝地．因山上有蘆葦叢生於水澤間（水澤即蕩），秋雁宿其[3]中，故[4]名之為[5]雁蕩．景觀以山峯與瀑布為最勝．山峯都是拔地而起，形態各自不同，最高者海拔1150公尺．至於瀑布，最著名者當屬大龍湫．相傳唐初有一位和尚，領着徒弟三百人來雁蕩，後在此觀瀑而坐化．後人為之建塔與寺，雁蕩也從此開始有名．

最近有一個在上海念書的北方人白善堂，決定假期中出外旅遊，開開眼界．朋友建議他去浙江的雁蕩山．他早已聽說雁蕩的盛名，在乘船前往[6]溫州途中，又研究了此山的歷史與各勝景的淵源，心意更是嚮往．到了溫州換乘公共汽車，不久就到了目的地．果不出他所料，雁蕩的山情水意，是如此地動人心神．

到雁蕩已一個禮拜了，還沒碰上傳說在此修養的一位老和尚，頗[7]覺灰心．一天，自招待所走向前面的山坡，在路旁發現一所草屋，周圍寂靜無人．推門進去，只見一老翁獨自坐着．及至[8]問了他幾句話，方[9]知那老翁既聾又啞，就是傳聞中的老僧．白善堂暗想：雁蕩的名僧，原來離我如此之近[10]，我竟[11]一直

無緣會見他．今天在無意間遇上，可見俗語說的好：無巧不成書！

這和尚見了客人，却不大在意．過了好一陣子，見白普堂仍恭敬地留在那兒，才稍稍抖擻精神，搖搖顫顫從椅子上站起來，用手勢請白普堂坐下，給他沏了一杯茶，然後又不變表情地回去坐下，不再注意他的客人．

白普堂慢慢地喝着茶，品玩其味，之後[12]靜坐了一回，萬念俱寂之餘[13]，忽[14]覺又深悟了一層道理，想說却又說不出來．臨走時，有所難捨地向和尚點點頭，和尚却毫無[15]反應．出了門，只見瑰麗雄偉的峯巒赫然在目，精神爲之豁然開朗．他就邁開步子，繼續向更高處前進．

4.2 Notes:

1. 甚 shèn is equivalent to 很 hěn, "very, extremely."

2. 佳 jiā is equivalent to 美 měi or 好 hǎo, "good, fine, beautiful."

3. 其 qí is equivalent to 他的 tāde,"his,hers,its."宿其中sùqízhōng means 住在它裡面, "to live there, to live in it."

4. 故 gù is equivalent to 所以 suóyi, "therefore."

5. 名之為 míng zhī wéi means "to give it the name of, its name is." Wéi, second tone, in contrast to 為 wèi, fourth tone, means"to make, do, be."

6. 前往 qiánwǎng is equivalent to 到 dào... 去 qù, "to go to, leave for, proceed to."

7. 頗 pǒ is equivalent to 相當 xiāngdāng or 很 hěn, "quite, rather, considerably."

8. 及至 jízhì is equivalent to

到了 dàole... 的時候 deshíhou and means "up to,until." Here it means"when he went to..."

9. 方 fāng is equivalent to 才 cái, "only then, not until."

10 如此之近 rú cǐ zhī jìn is equivalent to 這麼的近 "as close as this, so close."

11. 竟 jìng is short for 竟然 jìngrán,"unexpectedly, actually; to go so far as to."

12. 之後 zhīhòu is equivalent to 然後 ránhòu,"after that, then, afterwards."

13. 之餘 zhīyú is equivalent to 以後 yǐhòu, "after. afterwards."

14. 忽 hū is short for 忽然 hūrán, "suddenly."

15. 毫無 háowú is equivalent to 一點也沒有 yìdiǎn yě meíyou, "none, at all, nothing at all, without any X at all."

4.3 例句

1. 甚：很

(1) 此校讀書風氣甚好.

(2) 他對自己的要求甚高.

(3) 這件事採用新方法處理以後甚有成效.

2. 佳：美，好

(1) 那部電影的口碑甚佳.

(2) 心情不佳時,說話尤其要小心，以免傷害別人.

(3) 佳景當前，令人不由得不心曠神怡.

3. 其：他（她，牠，它）的

(1) 研讀一本書應當瞭解其主旨.

(2) 任何人都有其優點，只要用心觀察，自不難發現.

(3) 那個句子不大清楚，可否請你將其大意解釋一下?

4. 故：所以

(1) 笛卡兒的名言「我思故我在」曾引起不少爭論.

(2) 中國多山，而可耕的平地極少，故須開發山地以增加耕地面積.

(3) 此書既冷門且昂貴，故購買者不多.

5. 名之為：叫他（它）作

(1) 我們通常把外表好看，內心虛偽的人名之為「偽君子」.

(2) 蘇州被名之為「東方的威尼斯」.

(3) 香港的風光秀麗，經濟繁榮，名之為「東方之珠」是非常洽當的.

6. 前往：到......去

(1) 他在前往非洲的途中，經歷了許多危險.

(2) 我們目前還無法決定是否要搭飛機前往.

(3) 記者團預定下月前往舊金山訪問.

7. 頗：很，相當

(1) 這段記載對前任總統有頗精彩的描述.

(2) 要在無數的競爭者中脫穎而出，頗不容易.

(3) 在異國生活，有頗多無法適應的地方.

8. 及至：到了......的時候，等到

(1) 他一直夢想着一部車，及至買了車，又想要房子了.

(2) 我思索了很久都不明白，及至他告訴我，才恍然大悟.

(3) 從前以為留學生的生活多采多姿，及至自己成了留學生，才體會出其中的艱辛.

9. 方：才

(1) 他年方九歲時就已在圍棋界頗具知名度了.

(2) 「吃得苦中苦，方為人上人」這句話，是勸人不要畏懼艱難困苦的意思.

(3) 只有具備特殊身份的人，方能出席高階層會議.

10. 如此之（近）：這麼的

(1) 時間消逝得如此之快，我們怎能不加緊努力呢？

(2) 人都知道他病了，但不知他病得如此之嚴重.

(3) 黃昏的海邊是如此之美，大概連第一流的畫家也畫不出來.

11. 竟：竟然

(1) 那本書原來銷售量奇差，改名之後，竟成為暢銷書.

(2) 奸商為了圖利，竟不顧消費者的生命安全.

(3) 努力了許久，竟得到這樣的結果，是誰也料想不到的.

12. 之後：然後

(1) 他計劃在臺北停兩天，之後前往歐洲.

(2) 我準備先完成大學學業，之後再決定是否念研究所.

(3) 雨季持續了三個月，之後就是一連串的晴天.

13. 之餘：以後，以外

(1) 教書之餘，他也從事寫作.

(2) 我在外地奮鬥了很常一段時間，可是沒有一點成就，失望之餘，回到了家鄉.

(3) 父親為了供我念書，花光了所有的積蓄. 感激之餘，我只有更用功才能報答他.

14. 忽：忽然

(1) 窮愁潦倒之餘，忽得老友幫助而脫離困境，心裏的感激實在無法用言語表達.

(2) 平靜的夜裏忽颳起一陣大風,吹倒了許多樹木.

(3) 我有很久沒有他的消息了，今天忽接到來信，覺得很意外.

15. 毫無：一點也沒有

(1) 社會福利工作進行了一年，毫無成果.

(2) 我對都市測量學毫無所知.

(3) 政府不應讓人民過毫無保障的生活.

Lesson 5

5.0 Formal Letters

5.1 Application for a job

求職信

本人[a]欲[1]申請貴[2]公司會計之職．茲[3]將個人資歷略述如下：

本人於1955年 5月 5日出生於美國亞歷桑那州鳳凰城．1981年畢業於密西根大學經濟系．自[4] 81年 9月至[4] 83年 8月就讀[5]於哈佛大學商學院會計研究所，獲碩士學位．本人對於西方經濟制度，公司財政管理以及[6]國際商業趨勢等問題均[7]有相當瞭解．為使所學理論與實際配合，本人曾於 82,83年暑期王飛黃公司從事實際業務之操作，並曾於就讀大學期間，修習三年中文，深信對中英文會計工作均能勝任愉快．本人詳細履歷請參閱附件[b]．

今特提出對貴公司會計一職之申請，如蒙[8]錄用，無任感荷[c]．尚致[d]

騰達公司人事處

王大平謹啟

5.1.1 A more vernacular version of the letter in 5.1

我想申請貴公司的會計職位．現在把我的經歷簡單地陳述在下面：

我於1955年 5月 5日出生於美國亞歷桑那州的鳳凰城．1981年從密西根大學經濟系畢業．從81年 9月到83年 8月在哈佛大學商學院會計研究所念書，獲得碩士學位．我對於西方的經濟制度，公司的財政管理和國際商業趨勢等問題都有相當程度的瞭解．為了要使我所學的理論和實際問題能夠密切配合，我曾經在82年和83年夏天到飛黃公司參加實際業務的處理．我也曾經在念大學時，學過三年中文．我深深地相信我對中文和英文的會計工作都能作得好．我的詳細履歷，請參看所附的各項文件．

我現在特別提出對貴公司會計職位的申請．如果能被錄用，我將會非常感激．專致

騰達公司人事處

王大平謹啟

5.1.2 A Letter to One's Teacher

老師:

自台北返 [9] 美，匆匆已過數 [10] 月，因忙於申請學校，久未寫信向您問安，請您原諒.

我已獲准進入Kansas大學藝術史研究所，並已於上月中旬註册入學. 課程頗繁重，除一門十九世紀印象派繪畫的專題研究外，餘 [11] 皆爲 [12] 東方藝術，包括東亞佛教藝術，中國上古藝術及中國藝術理論. 其中藝術理論一科，由於需 [13] 直接參考中國歷代畫論典籍，我因古文修養欠佳，故而時時 [14] 遭遇困難. 所幸系裏有兩位中國同學，我常向他們請教，獲益非淺.

正課之外，我仍不時 [14] 閱讀中文，期望自己能「苟日新，日日新，又日新」. 最近看詩經，豳風七月裏有一句「三之日于耜，四之日舉趾」，不甚明白其意 [15]. 而各家的解說不一 [16]；有謂 [17]「三月開始修理農具，四月開始耕作」者；亦 [18] 有謂「三月耕作，四月間移步（與婦，子同送飯至南畝）」者，究 [19] 以何者為是 [20]？老師以博學著稱，對此必 [21] 有精闢的見解. 敢請您於百忙中抽空解我疑竇，不勝感禱. 肅 •

此　恭請

教安

生　大維敬啟

年　月　日

賜書請寄:

David James　(張大維)

1000 Maple Street, Apt.1

Lawrence, Kansas 66044

5.2 Notes

a. 本人 běnrén is a formal way of referring to the self, 我 wǒ, "I." Besides běnrén, it is possible to use one's name (the 名子, not the 姓), or the word 晚 wǎn, if writing to one's elders, or 生 shēng, if writing to one's teacher. In addition, it is polite to write the word for "I" a little smaller than the surrounding characters, and a little to the right if writing vertically, or a little above the other characters if writing horizontally: 生自美返國後

b. 請參閱附件 Qǐng cānyuè fùjiàn means "please refer to the enclosed material." 附件 Fùjiàn in particular means "added, appended, or enclosed material," thus, "enclosure, appendix."

c. 無任感荷 Wú rèn gǎn hé is a conventional expression meaning, "I am very grateful, very much obliged."

d. 耑致 zhuānzhì is equivalent to 專門寫給 zhuānmén xiěgěi, "specially sent to ...." It is close in meaning to "Attention:(so and so)," except that it is used inside the letter rather than on the envelope.

e. 肅 sù is another polite word like 敬 jìng, "respectful." 肅此 Sùcǐ means something like, "Respectfully herewith..."

5.3 Notes:

1. 欲 yù is equivalent to 要 yào, 想要 xiǎngyao, 想 xiǎng, "want, wish, would like, thinking of, planning to."

2. 貴 guì is an honorific term that students already know in the form of the question: 您貴姓 Nín guìxìng, "May I ask your(honorable) name?" .

3. 茲 zī is equivalent to 這個 zhèigè, "this," or 現在 xiànzài, "now, at

present." It is often followed, as here, by 將 jiāng, then information announcing what you are going to be doing presently (here, briefly describing one's qualifications for a job), and, finally, by 如下 rúxià, "below, as follows."

4. 自 zì... 至 zhì... is equivalent to 從 cóng... 到 dào..., "from...to...."

5. 就讀 jiùdú, a verb-object phrase, means "to follow studies" or "to receive schooling." It is often followed by 於 yú, "at." In the expression 就讀大學 "to attend college," jiùdú becomes the verb, dàxué the object. Jiù has other similar uses; see the examples below.

6. 以及 yǐjí is equivalent to 跟 gēn, "and." 及 jí can be used alone with the same meaning.

7. 均 jūn is equivalent to 都 dōu, "all, in all cases."

8. 蒙 méng is equivalent to 受到

shòudao or 被 bèi, "to receive, to be (passive)."

9. 返 fǎn is equivalent to 回 húi,"to return."

10. 數 shù is equivalent to 幾個 jǐge or 一些 yìxiē, "several, a few."

11. 餘 yú is equivalent to 其他的 qítāde, "other, others," or 剩下的 shèngxiade, "the rest, remaining, left-over."

12. 為 wéi, second tone, is equivalent to 是 shì,"is."

13. 需 xū is short for 需要 xūyaò, "need, want, require."

14. 時時 shíshí is equivalent to 常常 chángcháng, "often." 不時 bùshí is the same as shíshí, as below.

15. 意 yì is short for 意義 yìyi or 意思 yìsī, "meaning."

16. 不一 bùyī is equivalent to 不一致 bùyízhì or 不一樣 bùyíyàng, "different,

not consistent, not the same."

17.有謂 yǒuwèi is equivalent to 有的說 yǒude shuō,"some say" or "some interpretations are...."

18. 亦 yì is equivalent to 也 yě, "also."

19. 究 jiù is short for 究竟 jiùjìng, "after all, actually, in the end."

20. 是 shì is equivalent to 正確 jèngquè or 對 duì,"correct." 究以何者為是 means: "Which in the end is correct?" or "Which(何者) in the end (究) should one take(以) to be(為) correct(是)?"

21. 必 bì is equivalent to 一定 yídìng, "certainly, definitely."

5.4 例句

1. 欲: 想，打算

(1) 欲以此種方法達到目的，恐怕行不通.

(2) 那場大火奪去了他家人的性命,使他痛不欲生.

(3) 公司欲徵聘新職員處理日漸繁忙的業務.

2. 貴

(1) 貴校的籃球隊屢戰屢勝，馳名全國.

(2) 據說貴地剛試種成功一種名貴的水果.

(3) 貴廠出產的茅台酒是否以外銷為主?

3. 茲: 現在

(1) 茲請友人帶去本地土產一盒，請笑納.

(2) 茲介紹王君擔任令郎英語家教.

(3) 茲因急用，請周轉五百元. 三日內一定歸還.

4. 自......至: 從......到

(1) 自二月至五月,他一共積欠了六百塊錢的房租.

(2) 自古至今產生了許多偉大的英雄人物.

(3) 無人能自早至晚不停地工作.

5. 就

(1) 農村子弟紛紛往城市就業，造成農業人口的銳減.

(2) 有病而不就醫，只有讓病情愈加惡化.

(3) 俗稱深夜而不就寢的人為「夜貓子」.

6. 以及: 跟，和

(1) 那些領導人，將軍以及他們的擁護者都聚集在大會堂裏.

(2) 李白，杜甫以及白居易都是偉大的詩人.

(3) 他的興趣極廣，文學，藝術，語言以及自然科學，皆在他研究範圍之內.

7. 均：都

(1) 在自由平等的社會裏，不分種族性別，人人均有相同的發展機會.

(2) 年收入超過三千五百者，均須繳納所得稅.

(3) 受過良好教育者均應有造福社會的觀念.

8. 蒙：受，被

(1) 張君做事負責，因此常蒙主管提拔.

(2) 我在紐約大學就讀時，常蒙孫老師照顧.

(3) 蒙您大力幫助，解決了我所有的困難.

9. 返：回

(1) 他已於昨夜搭乘快車返鄉探親.

(2) 大學畢業後，他工作了兩年，之後又返校念研究所.

(3) 張先生因工作需要，經常往返於芝加哥與紐約之間.

10. 數：幾個，一些

(1) 經濟蕭條期間，公司每月都解僱數名員工.

(2) 他提出數次加薪申請都被否決了.

(3) 本公司欲於下月推出數項新產品.

11. 餘：其他的，剩下的

(1) 我每月將薪水的三分之二支付生活費用，餘款存入銀行.

(2) 本書主要部分有五章，餘屬補充說明及圖片.

(3) 請保留可用部分，餘銷毀.

12. 為：是

(1) 促進世界和平為當前第一要務.

(2) 中庸之道為千年來中國人作人處世的準則.

(3) 韋氏英文字典為目前最通用的字典.

13. 需：需要

(1) 偉大的事業需以健康的身體為基礎.

(2) 完成大學學業至少需時四年.

(3) 有些工作需數人合作才能完成.

14. 時時，不時：常常

(1) 我們必須時時注意自己的言行.

(2) 有關中南美洲的新聞，時時可在報上看見.

(3) 他不時在科學雜誌上發表論文.

15. 意：意義，意思

(1) 「大意」一詞有二意：一為「大概的意義」；一為「不小心」. 千萬不可大意把二者的意義搞混了.

(2) 中國字的音與意常有很密切的關係.

(3) 寫文章最忌語意不清，不但不能傳達思想，反而引起誤會.

16. 不一：不一致，不一樣

(1) 大小不一的字體，不易給人好印象.

(2) 那一排房子，形式不一，給人一種零亂的感覺.

(3) 他們的看法不一，始終無法取得協調.

17. 有謂：有的說，有人說，有......的說法

(1) 蘋果的價值頗難論定，有謂營養成份極高，又有謂僅為普通水果. 不知何說正確.

(2) 有謂李白為胡人者，你以為如何？

(3) 俗語有謂「鐵杵磨成繡花針」，旨在勉人有恒．

18. 亦：也

(1) 好書固然多，壞書亦不少．「開卷有益」這句話並不完全正確．

(2) 他不但本身好學不倦，對教導後進亦不遺餘力．

(3) 節流亦是致富之道．

19. 究：究竟

(1) 知識究有甚麼力量？大概不是一句話可以說清楚的．

(2) 此事究為何人所作？

(3) 那部祕笈究藏何處，沒有人知道．

20. 是：正確，對

(1) 他的見解甚是，學者們一致同意．

(2) 荀子所謂的「是是非非」，就是對正確，該作的要加以肯定，對不正確的，不該作的要加以否定的意思．

(3) 我以此為是，他卻以此為非，沒有折衷的餘地．

21. 必：一定

(1) 有同情心之人必不願見人遭受痛苦．

(2) 不合用的東西早晚必遭淘汰．

(3) 古代中國人相信每五百年必有偉大的領導人物出現．

Lesson 6

6.0 Expository Essay on Chinese Mythology

6.1

談鏡子與妖的關係

作者：徐達王

歷代許多學者討論的一個大問題是鏡子與妖的關係．偏朝人張冠丁[a] 曾寫過：「鏡之性，女使男夭亡也．」即「鏡子的本性是女子使男子早死」之意．（見於[1] <<瑣事通理>>，糊塗名言，第五十五部，五百一十三條．）張冠丁的話向未[2] 被人注意，這大概由於史學家多半懼内，不敢把這句話加以細密的剖析．所以，實際的意思與背景如何，一直不太清楚．有不少人考証過妖字的來源，但均將妖字解為「女鬼」，如此未免[7] 失之[8] 草率，令人覺得語焉不詳[b]．本文[c] 擬[9] 針對此一問題，提出若干[10] 較為[11] 具體的看法，以供[12] 參考研究，並希望能以此稍稍解除自來隱藏於學者心裏的懼内感．

最近，考古學家在丈夫國新出土的文物中，發現了<<丈夫經>>一書，雖不全，但對鏡子的問題却提供了空前的資料．據書中資料顯示，在丈夫國與女子國未絕交以前，有一個地方叫作久人國，國中男女皆一團和氣，從未發生反目現象．然而，偏偏由於鏡子的傳入，引起了男女的彼此分裂．按照歷史記載，鏡子從失吾國傳入久人國，最初僅[13] 為玩具而已，照鏡子這個習慣尚[14] 未產生特定作用[d]．及至傳入了久人國，鏡子則發

揮了新的作用：從玩具漸而成為法寶．其間的過程正與男女分裂的過程並行．因為女人天生比男人喜愛把玩鏡子，所以女人終於禁止了男人玩鏡子．細節如何發展無記載可查，但知男人對此舉頗感不愉快，與女人仇隙日深，最後逃離了久人國，並建立了自己的國家——丈夫國．

＊按[4]：偏朝是一般史書上罕[3]見的一個朝代；其年代頗難考定，有待[4]研究．張冠丁的生平未詳[5]，據<<瑣事通理>>，偏朝國都的位置或許[6]在無腸國與丈夫國中間以南的地帶．張冠丁去過中國，給中國人傳授了現在我們所熟知的照妖鏡法術．

＊按：有學者認為，在男女和睦，生活朴素的那個時期中，大概社交行為仍處於[15]一種相當自然的，即表裏如一的狀態，人們尚不需甚麼外表上的打扮．關於鏡子的原始作用，我們有如此假設：原來失吾國之[16]用鏡子，只限於[17]一種覺悟自我空虛的鍛煉．鍛煉的具體理論不明，僅知失吾國曾有習慣，把兩歲的孩子放在鏡子做的屋裡——鏡房．這是否為一種考驗巫士的方法，就不得而知[4]了．

6.2 Notes:

a. 按 àn is a word used to indicate a qualifying comment like a footnote and thus means "note" or "NB."

b. 語焉不詳 yǔ yān bùxiáng means"not to elaborate, not said in detail."

c. 本文 běnwén means "this writing, this text, essay,"etc..

d. 不得而知 bùdé ér zhī means"unable to find out about, unknown."

6.3 Notes:

1. 見於 jiànyú is equivalent to 在......可以看得到."can be seen in..., is seen or found in..."

2. 向未 xiàngwèi is equivalent to 從來沒 cónglái méi, "has not yet, heretofore has not, has never."

3. 罕 hǎn is equivalent to 少 shǎo in

the sense of"rarely, seldom."

4. 有待 yǒudài means "to remain (to be done), await, to be pending, have yet to be."

5. 未詳 wèixiáng(or 不詳 bùxiáng) is equivalent to 不知道 bùzhīdao or 不清楚 bùqīngchǔ, "unknown, unclear."

6. 或許 huòxǔ is equivalent to 也許 yéxǔ or 可能 kěnéng, "perhaps, maybe, possibly." 或 can be used alone with the same meaning.

7. 未免 wèimiǎn means "rather, a bit too, unavoidably."

8. 失之 shīzhī means "to suffer from, or be deficient by being..."

9. 擬 nǐ is equivalent to 打算 dǎsuàn, "to plan, intend, propose."

10. 若干 ruògān is equivalent to 一些 yìxiē and means "some, several, a certain number."

11. 較為 jiǎowéi is equivalent to 比較 bíjiǎo,"relatively, comparatively."Another translation might be, "what can be considered as more...."

12. 以供 yǐgōng is equivalent to 為了提供 wèiletígòng, "in order to provide."

13. 僅 jǐn is equivalent to 只 zhǐ, "only, merely."

14. 尚 shàng is equivalent to 還 hái, "still."

15. 處於 chǔyú means"to be in(a state of), to be in (a certain condition)." For example, 處 於 不 利 的 地 位 means"to be in disadvantageous position."

16. 之 zhī followed by a verb means "the reason why X does Y " or "X's Verb of Y." Here, 失 吾 国 之 用 鏡 子 means "Shīwúguó's use of the mirror."

17. 限於 xiànyú means "to be limited to."

6.4 例句

1. 見於：在......可以看得到

(1) 許多膾炙人口的傳說卻不見於史書記載.

(2) 此典故的原始出處見於<<莊子>>秋水篇.

(3) 見於<<世說新語>>的笑話多為發思雋永，耐人深思者.

2. 向未：從來沒

(1) 那些學者只顧沈醉在象牙塔中，向未對社會大眾貢獻任何力量.

(2) 桃花源的理想世界向未在真實的人間出現過.

(3) 對於革除都市的髒亂，向未有人提出具體可行的辦法.

3. 罕：少

(1) 莎士比亞是文學界罕有的天才.

(2) 「犇」是「奔」的古字，現在已罕為人用了.

(3) 在人口爆炸的中國，是否還有人跡罕至的未開墾地帶?

4. 有待：要等

(1) 未來的科技發展，有待我們這一代的努力.

(2) 事情真象如何，仍有待進一步的澄清.

(3) 成功的教育有待家庭,學校與社會的共同合作.

5. 未詳：不知道，不清楚

(1) 那封寄件人未詳的信帶給他很大的困擾.

(2) 丁某的年里字號均未詳，僅知他是明朝人.

(3) 這本偉人傳記對於他二十歲以前的言行思想，記載未詳.

6. 或許，或：也許，可能

(1) 成功者的背後，或許都有一位偉大的母親吧！

(2) 那本書雖已絕版，但或可在舊書店買到.

(3) 他們用的方法或許不同，但目的則完全一樣.

7. 未免

(1) 現在就下定論，未免太早了.

(2) 在果樹下整理衣冠，未免有偷竊之嫌.

(3) 期望小孩跟大人做一樣的事，未免太苛求了.

8. 失之

(1) 不注重禮節的結果，往往使人失之輕浮.

(2) 不經過考慮就做決定，未免失之隨便.

(3) 心裏存了成見去判斷是非，難免會失之偏激.

9. 擬：打算

(1) 總統擬派商務部長前往歐洲出席共同市場會議.

(2) 本人擬於明年參加州議員競選.

(3) 由於未選出優良作品，作家協會擬取消本年度之文學獎.

10. 若干：一些，多少

(1) 城裏還保留了着若干十八世紀的建築物，頗具歷史意義及藝術價值.

(2) 目前流行的東西，經過若干年以後，可能會成為古董.

(3) 那幅畫的價值究應為若干，恐怕永遠無法決定.

11. 較為：比較

(1) 這一型的機車較為輕便，價錢又便宜，因此廣受年輕人歡迎.

(2) 他們二人意見相近，但以後者較為客觀.

(3) 我們需要一套較為有效的辦法來改進目前的中文教學.

12. 以供：為了提供

(1) 主席請大家多提意見，以供研究討論.

(2) 廠商推出大批貨品，以供市場的需要.

(3) 地方官向人民徵收重稅以供其揮霍，終於導致人民的反抗.

13. 僅：只

(1) 李商隱的詩，僅從表面看，是絕對無法瞭解其含義的.

(2) 登陸月球，僅為人類對浩瀚的太空進行探索的起步.

(3) 如此大城，僅有兩個公園，未免太少了.

14. 尚：還

(1) 一個優秀的教師，除了傳授知識，尚須在人格修養方面給予學生適度的示範和啓發.

(2) 遠古時代，在紡織尚未發達以前，人類的衣著可能以獸皮為主.

(3) 在經濟成長尚稱快速的情況下，市政府一連舉辦了多次工商展覽.

15. 處於

(1) 目前的股票市場正處於低迷狀態，不知何時方能好轉.

(2) 各方不利於他的證據，使他處於危險的情況中.

(3) 兩國處於交戰前的緊張局面，戰爭隨時都有爆

發的可能.

16. 之 (+ 動詞)

(1) 我之研究醫學, 是希望為改善和延續人類的生命作貢獻.

(2) 人類之用火, 改變了文化發展的速度.

(3) 德國之發動戰爭, 僅在於滿足其侵略的野心.

17. 限於

(1) 提供知識的場所並不限於學校.

(2) 限於經費, 此研究計劃不得不暫停一年.

(3) 酒店的服務對象, 限於二十歲以上的成年人.

Lesson 7

7.0 (continued from the last lesson)

7.1

談鏡子與妖的關係（續）

文夫國的人通[1] 是男子，他們衣帽都穿戴得十分整齊，腰間還佩着寶劍，充分表現出幾乎被剝奪了的威武和強壯．他們如此作風，好像是等待着一個永遠來不了的對象．女子國則[2] 人民通是女子．成了年的少女，赴池塘洗澡，就會懷孕．倘使[3] 生下男孩子，最多三歲便[4] 會死掉．只有女孩子，才有望[5] 長大成人．

鏡子怎麽變得成法寶？現在可予以[6] 說明．張冠丁少時[7] 自文夫國前往中國，在中國住了十三年，於返回本國時，曾遇着一個求仙訪道的怪人，叫宋魁實．宋身懷絶技，能行「醜美變換法」，時[8] 醜時美，一次又一次地顚倒改換．他亦通曉兩性的道理，能變換男女性別．他訟教張以[9] 鏡子的本性．鏡子能顯露一個人的本來面目；平常人一見這本來面目，就會一時心靈失調，自我洩氣．可是，照上一會，又會恢復正常，再一會兒，就會超出正常，變得驕傲自滿．張冠丁將此道理一知半解地吸在肚裏．臨別時又從宋魁實那兒收到一件禮物，即張以後所改用的照醜鏡．這鏡的性質很獨特，人一照，就會見到自己的醜惡．張冠丁得此寶物，不勝歡喜，帶回文夫國獻給國王．

獻鏡以後，歷史記載說，國王立[10] 派張與隨行五人潛往女子國，在女子沐浴的那個池塘附近埋伏等待．一羣女子來到，六個男子就扑上去，用照醜鏡一一給

女子照醜顯惡，把她們都嚇倒了．

此事傳到女子國女王的耳裏，使她大為氣惱．正當她無計可施之際[11]，一個名叫金月勝的臣子前來獻計．她有一個克服男人的法寶，即所謂照美鏡．男人一照，就會愛上自己的臉，永遠不再想找配偶了，連別的男人也看不在眼裏．

說來話長，總之，女子國利用照美鏡，竟比照醜鏡有效．因此，終於跟丈夫國打成平手．張冠丁無顏回丈夫國，只好與一部分男難民逃往他處[12]，流浪了一陣方建立偏國．這國的主要活動是製造照妖鏡，為的是發揚張的照妖技術，並宣傳他的以男人為主的思想．此種思想不過是以女子相等於妖為前提，更進而[13]把妖字錯誤地解釋為女子使男子夭亡的意思．

由此可見，鏡子與妖通過一個復雜的過程而形成一種獨特的關係，可總結如下：鏡子在失吾國有「失我」的作用，到了久人國後，用法即被歪曲，變成一個「重我」並「輕他」的工具．先得到權威的是女人，因而引起了男人的兩種反應，亦可說造成了兩派：丈夫國的逃避者為消極派，多半對鏡子產生失神失志的反應，他們的後代蓋[14]為今天的懼內者．另一個即是偏國領袖張冠丁所成立的照妖派．他們的後代是誰，仍有待學者的考証．

學者還需要整理更多丈夫國，偏國以及其他地方的出土資料．我們希望能藉[15]此資料對鏡子得到更深入的了解．以上不過是筆者的一些初步探討性的研究，謹望讀者們多加指教．

按：此段有一部分引用袁珂<<中國古代神話>>(上海商務印書舘，1957)260--61 頁

7.2 Notes

1. 通 tōng is short for 通通 tōngtōng, "all."

2. 則 ze is equivalent to 至於 zhìyú......jiù, "as for X, then it is like this...." This zé is also simply "as for, as to."

3. 倘使 tángshǐ is equivalent to 要是 yàoshì, "if."

4. 便 biàn is equivalent to 就 jiù, "then."

5. 望 wàng is short for 希望 xīwàng, "hope," both noun and verb, or to 可能 kěnéng, "possibly."

6. 予以 yúyǐ is equivalent to 加以 jiāyǐ or 給 gěi, "give, provide."

7. 少時 shàoshí is equivalent to 少年時候 shàonián shíhou, "when X was young."

8. 時 shí... 時 shí... is equivalent to 有的時候 ...有的時候 ..., yǒude

shíhou... yǒude shíhou..., "sometimes (this way), sometimes (that way), now (this way), now (that way). This usage can also occur as 時而 shíér... 時而 shíér....

9. Verb plus 以 yǐ means "to Verb by means of." Often "by means of" need not be translated, as here.

10. 立 lì is short for 立刻 lìkè, "immediately." Usually, lì is followed by a single-character verb, not a compound (i.e., 立派 , 立見 , but rarely 立派遣, 立前往).

11. 之際 zhījì is equivalent to 的時候 de shíhou, "when."

12. 他處 tāchù is equivalent to 別的地方 biéde dìfang, "another place, other places, elsewhere."

13. 進而 jìnér is equivalent to 進一步 jìnyíbù, "proceed to the next step, and then, next."

14. 蓋 gài is equivalent to 大概 dàgài,

"probably."

15. 藉 <u>jiè</u> is equivalent to 靠 著 <u>kàoje</u>, "rely on, avail oneself of, by means of."

7.3 例句

1. 通：全部都

（1）新的纜車系統建立以後，山區的居民通可搭乘纜車進入市區.

（2）學生無論居所遠近，通需於上午八時以前到校.

（3）海邊的人通以捕魚為業嗎？

2. 則：於是……就

（1）文藝小說多重感情的描寫，科幻小說則偏重理性的分析.

（2）一般人上班時都打扮得很體面，休閒時則穿者隨便.

（3）成年人的理解力較記憶力強，幼童則正好相反.

3. 倘使：要是

（1）倘使今年秋收欠佳，則有更多的農人要面臨破產的打擊了.

（2）做事倘使不能持之以恒，就不會有成功的希望.

（3）倘使時光能夠倒流，我願意回到無憂的少年時代.

4. 便：就

（1）自己不尊重別人，便不能期望別人尊重自己.

（2）乞丐也能辦學校，武訓便是一個很好的例子.

（3）圖書館內的書如不被充分利用，便形成一種浪費了.

5. 望：希望

（1）他對調停戰爭所作的諸多貢獻，使他有望成為諾貝爾和平獎的得獎人.

(2) 我沒有用心準備，恐怕無望通過此次考試．

(3) 人人都對這個秉賦優異的孩子寄予厚望．

6. 予以：加以，給

(1) 同學們對邏輯學有許多觀念不清楚的地方，請老師予以說明．

(2) 將資料予以分類才容易看出重點所在．

(3) <<拿破崙傳>>一書予以他很大的啟示．

7. 少時：少年時候．

(1) 他少時所經歷的許多事對他一生有極大的影響．

(2) 人應趁少時多努力，不要等老大無成時再感歎虛度光陰．

(3) 誰不願少時的歡樂永遠持續呢？

8. 時...時...：有的時候...有的時候...

(1) 天氣時冷時熱，教人不知如何適應．

(2) 春天的清晨，總有時高時低的鳥叫聲在清新的空氣裏盪漾．

(3) 月色時明時暗，在如此的夜晚賞花，別有一番情趣．

9. (動詞+)以

(1) 我的處事基本原則是待人以誠．

(2) 他對賊眾曉以大義，終於使他們慚愧地退去．

(3) 老師傳授學生以色彩運用的密訣後，學生的作品有明顯的進步．

10. 立：立刻

(1) 改用新的會計制度以後，公司的經濟情況立獲改善．

(2) 他的病況十分嚴重，有立請大夫來看的必要.

(3) 電線走火時應立將電源切斷.

11. 之際：的時侯

(1) 人在一無所有之際，可能不會有太大的欲求.

(2) 我永遠無法忘記他在我窮愁潦倒之際所給我的幫助.

(3) 颱捲風來襲之際，首先要作的事，是立找安全處所避難.

12. 他處：別的地方

(1) 如此美景，是他處所不能比的.

(2) 在此地如無適當工作，就應立往他處發展.

(3) 本地的法律未必適用於他處.

13. 進而：進一步

(1) 他先發現了這種罕為人知的元素，進而將此元素應用在治療心臟病上，獲得空前的成功.

(2) 他半工半讀完成大學學業，進而申請獎學金，成為研究生.

(3) 大將軍取得了國內的軍權與政權後，想進而對鄰國發動攻勢.

14. 蓋：大蓋

(1) 壽命的長短蓋與遺傳有一定關係.

(2) 中午的陽光蓋較早晚的為熱.

(3) 人的情緒變化，除生理結構外，蓋受氣候與地形影響.

15. 藉：靠着

(1) 有許多作家藉小說的寫作來抒發他們隱藏的情

85

感.

(2) 他藉前往歐洲表演的機會訪問了一些多年未見的老友.

(3) 藉大家的幫助，我終於圓滿地達成任務.

Lesson 8

8.0 A Discussion of Chinese Medicine

8.1

略談中醫的五臟

現代醫學以西醫為主．一般來說，西醫將其他醫療方法視為原始，不科學，充滿迷信，甚至於為有害身體者．但由於中西的接觸不斷增加，因而漸漸發現了中醫的種種佳處，包括它的治療不易[1]引起副作用，以及它對身體內外的密切關係的注意，等等．當然，中醫絕[2]非無其荒誕不實際的一面，而西醫也未免有其過分倚重技術之處，在某些人眼裏，甚至把病人當成「事物」看待．中醫之異[3]於西醫，在於前者偏向於質量性科學，後者傾向於數量性科學．可是這兩者實[4]則當[5]作為一種辯證對比而互相配合，如此在醫療上或可對人類作出更大的貢獻．

下面將介紹關於中醫的五個最重要的器官．此五者即肝，心，脾，肺與腎，係[6]所謂陰臟．陰對陽，人體器官有陰臟陽腑之別．陰者較[7]內在，有貯藏精神氣血的功能（「臟」，也可作「藏」解[8]）；而陽者較外在，有吸收食物與排泄的功能．每一臟都具有許多特徵與功能，本文祇[9]扼要將其加以說明，且[10]暫時不論是否合乎科學的水準．因中醫也頗富有詩意，須[11]先入[12]其境，欣賞它的融合藝術與科學，才有望進一步創造一種現代化的新醫學理論．

在說明五臟的性質時，欲著重幾個要點，即該[13]臟的主要功能，其內在與外在的表現，以及其所貯藏

的作用.

一. 肝. 主[14]輸瀉，猶如[15]一個將軍在維持身体的順暢運轉；它調整一切感情與生理上的活動. 肝的毛病現[16]於其輸送胆汁的不正常，在感情上則形[17]於病人的一再發怒或內心的無故挫折感.(每一臟有其相應的心理作用，「怒」即是肝的感情表現.)其健康與否能見於筋骨與指甲，尤其於眼睛的視力. 肝貯藏血，就是調整血的輸送，在身体活動時，讓血主流通，休息時則讓血返回休養. 在五行上，肝屬[18]木.

二. 心. 主血脈，是身体的君主，為個性的基本所在地，能持精神的完整性，其毛病可見於面色的不正常，與精神上的失常，作夢過多，失眠等症狀. 笑與歡喜是它相應的心理作用. 心藏神，即意識的中心力量. 在五行上，心屬火.

三. 脾. 主消化，是食料轉化為氣血過程中的關鍵，在體內有所謂「兼靜」的效能，使一切中和化. 其健康與否能見於肌肉的靈便，嘴脣的顏色，以及舌頭的味覺.「思」是脾的心理作用. 脾要是出了毛病，會造成過度思考的現象. 關於其貯藏作用，則歷來說法不一. 因是所謂「倉稟之官」(官即官府)，為一種暫時的營養倉庫. 所以可以說它提供營養，但不具長久而具體的性能(像血，氣，神，精等). 在五行中,脾屬土.

四. 肺. 主氣，即是管理呼吸的器官，也叫作身體之「相傳」(丞相). 它的功能是維持氣良好的循環節律. 肺的健康現於皮膚與毛髮，它的對應感情是憂慮. 肺藏魄(魄是神的一部分). 在五行上，肺屬金.

五．腎．主水，與水在身體內的流通．它控制生殖，成長與成熟的過程．其健康與否能見於骨骼，骨髓以及聽覺的好壞．它的心理作用是「恐」，恐能傷腎．腎藏精，即是所謂性命之根．精是生命力的泉源，整個身體中有機活動過程的管理者．

除此五臟以外，有心包絡，亦屬陰臟．膽，小腸，胃，大腸，膀胱，三焦等則為陽腑，今不細[19]述[28]．由上所說，大致可見中醫畫了一種內在的感應圖．連對夢中所見的現象和各種細微的症狀都有解釋．某一臟充任某一官職，貯藏某一種潛在的力量，實現於某一官能或身體上的某一部位．總之，身體各部的關聯作用是中醫所觀察的最詳細的所在，也是它最特別之處．

8.2 Notes

1. 易 <u>yì</u> is short for 容易 <u>róngyì</u>, "easy, easily."

2. 絕 <u>jué</u> is short for 絕對 <u>juéduì</u>, "absolute, absolutely."

3. 異 <u>yì</u> means"different." It is often followed by 於 <u>yú</u> to mean "different from."

4. 實 <u>shí</u> is short for 其實 <u>qíshí</u>, "in fact, actually."

5. 當 <u>dāng</u> is short for 應當 <u>yīngdāng</u>, "should, ought."

6. 係 <u>xì</u> is equivalent to 是 <u>shi</u>, "to be."

7. 較 <u>jiǎo</u> is short for 比較 <u>bíjiǎo</u>, "comparatively, relatively, fairly."

8. 解 <u>jiě</u> is short for 解釋 <u>jiěshì</u>, "explain, interpret."

9. 祇 <u>zhǐ</u> is equivalent to 只 <u>zhǐ</u>, "only."

10. 且 <u>qiě</u> is short for 並且

bìngqiě, "moreover, furthermore."

11. 須 xū is short for 必須 bìxū, "must, have to." (Note its difference from 需 xū, "want, need.")

12. 入 rù is short for 進入 jìnrù, "enter."

13. 該 gāi is equivalent to 這個 zhèige, "this," and also means "the one in question, the said."

14. 主 zhǔ means "to control, rule, govern, take charge of."

15. 猶如 yóurú means "like, just like."

16. 現 xiàn means "be manifest, appear." It is commonly followed by 於 yú.

17. 形 xíng is short for 形容 xíngróng, "describe," or 形成 xíngchéng, "take form, take shape," depending on the context. It is followed by 於 yú.

18. 屬 shǔ is short for 屬於 shǔyú, "to belong to, be part of."

19. 細 xì is short for 詳細 xiángxì, "in detail."

20. 述 shù is short for 叙述 xùshù, "state, relate."

8.3 例句

1. 易：容易

(1) 心懷成見去判斷事物，常易造成嚴重的偏差.

(2) 易受別人影響的人多半缺乏自信心.

(3) 居住在濕熱地帶者易患風濕病.

2. 絕：絕對

(1) 我絕不容許自己一再犯同樣的錯誤.

(2) 悲苦的人是否絕無失望的權力?

(3) 一般人都相信好人絕不會寂寞.

3. 異：不同，和......有區別

(1) 不願做與不能做，前提相異，結果卻相同.

(2) 某些人喜歡以一些奇怪的舉動自異與他人.

(3) 欣賞風景有異於觀光. 後者必選名勝地區，前者則無處不佳.

4. 實：其實

(1) 兩者看似不同，實則內容極相近.

(2) 性質相類的物品實可歸在一處.

(3) 我作如此決定，實有不得已的理由.

5. 當：應當

(1) 當省則省，當用則用，才合乎真正的節儉原則.

(2) 喻言都當有深刻的含義.

(3) 這樣的情形照理是不當出現的.

6. 係：是

(1) 自尊係自悲的反面，二者之間往往很難取得協調.

(2) 電腦工業係二十世紀方崛起的新工業.

(3) 大家對他所作的論斷全係不合理的臆測.

7. 較: 比較

(1) 經過長期的適應, 都市人對空氣污染已較不感覺痛苦了.

(2) 高山上的氣溫較低, 空氣也比較稀薄.

(3) 某些工作適合讓較年長的人做.

8. 解: 解釋

(1) 這個字始終未得到確解, 當然也一直無法找出它的根源.

(2) 不少學者正從事於古書新解的工作.

(3) 「迎刃而解」中的「解」應作「解決」解.

9. 衹: 只

(1) 郭敦頤認為蓮花是衹能遠看, 不可把玩的花.

(2) 交響樂衹適於在寬廣的地方聽.

(3) 那對雙生兄弟不衹容貌相像, 連聲音都沒有區別.

10. 且: 並且

(1) 香蕉不僅能供應糖分, 且含大量鉀質, 是對身體有益的水果.

(2) 他的文筆不差, 但缺乏敏銳的觀察力, 且生活優裕安定, 沒有外在的因素刺激他的思想, 所以一直無法成為出色的作家.

(3) 此地資源豐富, 交通便捷, 且景色秀麗, 民風淳樸, 不久即成為新的文化中心.

11. 須: 必須

(1) 成功的事業須有健康的身體作基礎.

(2) 前往與否，須視天氣狀況而定.

(3) 團結的向心力須靠所有成員的努力合作.

12. 入：進入，深入

(1) 美的境界，人人可入.

(2) 既入寶山，豈有空手而回的道理.

(3) 不入文學的殿堂，無從得知文學世界的廣闊.

13. 該：這個

(1) 該地的出產，以羊毛為大宗.

(2) 該書的主旨在序言中已說得很明白.

(3) 去訪問該國之前，最好對其風土人情有大致的了解.

14. 主：控制，負責

(1) 傳統的「男主外，女主內」的生活型態已不符合當前社會的需要了.

(2) 如想保持身體平衡,則非靠主平衡的延腦不可.

(3) 稅捐處主稅款的徵收，是重要的財政機關.

15. 猶如：好象

(1) 春天百花盛開，到處猶如織錦繡一般美麗.

(2) 嬰兒之於母親，猶如萬物之於自然，有着極密切的關係.

(3) 歷史猶如一面鏡子，清楚地照出了各朝代的興亡盛衰.

16. 現：顯現，表現

(1) 社會風氣常現於電影與電視節目中.

(2) 他的喜，怒，哀，樂完全現於言辭中.

(3) 天氣概況現於衛星照片，可以一目瞭然.

17. 形：表現

(1) 將內心感受形於文字，就是詩，文；形於聲音，就是音樂，歌曲.

(2) 有些畫家將奔放的感情形於狂野的筆觸.

(3) 大自然將其威力形於風，雨，雷，電.

18. 屬：屬於

(1) 地球和月球均屬太陽系.

(2) 禪宗屬禪教的一支，遠在唐朝時即已廣受歡迎.

(3) 他只負責蒐集資料，至於分析資料，則屬我的工作範圍.

19. 細：詳細

(1) 當事人將事情的本末細說了一遍，以澄清大家的誤解.

(2) 每個綱目之下，還可細分許多小項目.

(3) 對於娛樂性的雜誌，沒有細讀的必要.

20. 述：敘述，說明

(1) 他在自傳裏詳述了一生的經歷.

(2) 根據該書所述，為爭奪寶藏所引發的戰爭不只一次.

(3) 上述各點，僅為作者各人的看法.

Lesson 9

9.0 An Appreciation of a Chinese Poem

9.1

試[1]析[2]王維「山中」詩

荊溪白日出，天寒紅葉稀；山路元無雨，空翠濕人衣.

首句「荊溪白日出」，描述一片開闊景象，寫白日照耀於荊溪之上. 次句「天寒紅葉稀」則道[2]出季節來. 因為天寒，紅葉似[3]已凋零殆[4]盡[5]，只有少數仍眷戀枝頭，對暮秋作最後的巡禮，而荊溪之白日也因此蒙上了一層蕭瑟淒冷的色調了. 此二句純是寫景，到「山路元無雨」，讀者所見者，也只是深秋時乾爽的山間小徑而已，而末句「空翠濕人衣」却使整首詩驀地鮮活了起來.「人衣」點出了人踪. 濕人衣者何？濛濛的空翠也. 既然翠色是空，怎能濕人衣裳？且既是空，又何以知其為翠？要知此「空」與「空山不見人」(王. 鹿柴詩) 及「夜靜春山空」(鳥鳴澗) 中的「空」均不同，不作「空曠」解，而係虛無縹渺，不可捉摸的意思. 以「濕人衣」將空茫的翠色具體化，是詩人無可比擬的上乘手法. 前面已用過「稀」，「無」，加上此處的「空」，卻又將原[6]為具體寫實之作頓時輕盈化了. 虛與實的轉換運用，是如此地靈活而不着痕迹，教人不能不讚嘆作者的功力. 頭兩句為對大自然的客觀寫照，後兩句則筆鋒一轉，變為內心主觀境界的反映. 試若[7]將其改成「山路乾無雨，枯藤拂人衣」，豈不成為等而下之的劣作了？「濕」字本極不易討好，但

用於此，卻恰如 [8] 畫龍之點睛，可謂為全詩之眼 [b] .「翠」本為作者之所感 [c] ,非肉眼所能見，故名之為「空」. 正因在原來無雨的山路上，人衣為空翠所濕，才使主觀的感受與客觀的現象融而為一. 是以 [9]「濕」字不僅是對衣裳的滲入，更浸潤了詩中的所有景物，將之暈染成一幅絕佳的水墨淡彩畫.

色彩的使用，亦為此詩一大特色. 短短二十字中，有三字為顏色：白，紅，翠. 前二者為形容詞，後者為名詞. 紅屬暖色系，理應使全詩充滿暖意，但因「稀」字之出 [10]，而使其退居於點綴地位；白，翠則屬冷色系，且白日之無所不照，與前已論 [11] 及之空翠的濕潤作用，能罩全局，形成主宰力量，賦予全詩一股安靜却又不失生意的精神.

再者，關於對照法的安排，有「荊溪」的陰，對「白日」的陽；「天寒」的冷，對「紅葉」的暖；「山路」的實體，對「無雨」的抽象；「空翠」的主觀體認，對「人衣」的具象存在，都再再顯示了作者的圓熟技巧. 若論音韻的選擇，則全篇僅有一個入聲字「白」，使作品因而有舒緩之致 [4] ,短小而不迫促；「稀」與「依」俱屬「微」韻，對增加全詩平和悠遠的情調而言 [12] ,是功不可沒的.

欲以五言二十字小詩言簡意賅地表達豐富的意思，原非易事. 王維却圓滿地達成了任務. 在他的眾多此種作品中，我以為「山中」詩尤 [13] 為突出. 試觀 [14] 其「辛夷塢」：「木末芙蓉花，山中發紅萼；澗戶寂無人，紛紛開且落.」固然是一首充滿禪意的好詩，但

作者冷眼旁觀，幾[15]無任何感情，與「山中」相較，是否缺少了一份圓融的觀照？且自始至終，僅描寫芙蓉花的開落，也不像此詩的以無數對比來表現作者最後對禪機的參透．如取唐代其他詩作來與此互比，更可立見區別．如李白的「春風不相識，何事入羅幃？」（春日），李端的「欲得周郎顧，時時誤拂絃」（聽箏），無不為質疑或哀怨的表達；劉長卿的「泠泠七絃上，靜聽松風寒；古調雖自愛，今人多不彈．」（彈琴）一腔不合時宜之感宣洩無遺．「山中」一詩，詩中有景，景中有情，著墨不多而能情景交融，意在言外，渾然天成，誠[16]為不可多得的佳構．

9.2 Notes

1. 試 shì means "attempt, try," here "An Attempt at Analysis...."

2. 道 dào is equivalent to 說 shuō, "say, talk, speak."

3. 似 sì is short for 似乎 sìhū, "seems as if."

4. 殆 dài is equivalent to 差不多 chàbuduō, "almost, nearly."

5. 盡 jìn means "exhaust, use up," It can be used after a verb to mean "Verb completely, Verb to the end," or by itself to mean "finished."

6. 原 yuán is short for 原來 yuánlái, "orginally, to begin with."

7. 若 ruò is another word for "if." "試 shì can be placed before it to mean something like "if we were to...."

8. 恰如 qiàrú means "just like, just as if." 恰：正 ，如： 好像.

9. 是以 shìyǐ is equivalent to 所以

suóyi,"therefore."

10. 出 chū is short for 出現 chūxiàn, "appear."

11. 論 lùn is short for 討論 tǎolùn, "discuss." 及 jí added afterwards means "about, touch upon."

12. 言 yán is equivalent to 說 shuō, "say, speak of."

13. 尤 yóu is short for 尤其 yóuqí, "especially."

14. 觀 guān is equivalent to 看 kàn, "look at, observe,"

15. 幾 jī is short for 幾乎 jīhū, "nearly, almost, practically."

16. 誠 chéng means "truly, indeed."

9.3 Supplementary Notes

a. 析 xī is short for 分析 fēn xī, "analyse."

b. 全詩之眼 quán shī zhī yǎn,

"the eye of the poem," that is, the most skillfully and brilliantly used word in a poem.

c. 感 gǎn is short for 感受 gǎnshòu, "to feel." It can also be short for 感情 gǎnqíng, "feeling."

d. 致 zhì means "the finest degree of, to the ultimate degree."

9.3 例句

1. 試：嘗試

(1) 一羣戲劇工作者試將小說改成舞台劇演出，雖然反應不佳，但他們的努力是值得鼓勵的．

(2) 有些人從唯物論的觀點來探討人性，結果遭遇了許多困難．

(3) 試以藏族為例，對邊疆少數民族作一概括性的研究．

2. 道：說

(1) 他一生所經歷的艱辛，不是一語可道盡的．

(2) 作者以細膩的筆觸道出了事情的本末．

(3) 對別人不願公開的隱私，我們不應加以道破．

3. 似：似乎，好像

(1) 研究一種文化，似不應單從歷史方面着眼．

(2) 隨着物質文明的進步，精神文明亦似有日漸上昇的趨勢．

(3) 人類的生活步調不斷加快，徜徉山林間的悠然情趣似已漸被淡忘．

4. 殆：差不多，幾乎，將要

(1) 由於對稀有動物的濫殺，許多動物品種殆已接近絕種階段．

(2) 這種瓷器的製造方法殆成絕響．

(3) 這首詩的意思隱晦，作者的本來意思殆不可知．

5. 盡：完，沒有

(1) 「紅樓夢」是曹雪芹耗盡一生心血所寫成的巨著．

(2) 為了攀登高山，隊友們歷盡了千辛萬苦.

(3) 他的才思已盡，再也寫不出好作品了.

6. 元 (原):原來，本來

(1) 人的內心感受元不是語言文字所能表達的.

(2) 李白元係見識廣博之人，難怪他的作品中充滿磅礡之氣.

(3) 語言的形成與發展元受有地形，氣候的影響.

7. (試)若: 要是

(1) (試)若如此作不能成功，是否有其它辦法?

(2) 這本書試若換一個作者來寫，一定會有不同的風貌.

(3) (試)若客觀條件不變，此現象有無改變的可能?

8. 恰如: 正如，正像，就好像，跟......一樣

(1) 有人說戲劇恰如人生的縮影.

(2) 她的作品恰如她的人，充滿了力量.

(3) 好詩恰如美人，令人百讀不厭.

9. 是以: 所以

(1) 現代人所要接受的知識層面極廣，是以不能像古人的窮一生之力只研究一本書.

(2) 哲學是一切科學之母，是以我選擇哲學作為日後探討宇宙奧妙的第一步.

(3) 他從不對別人談論他自己，是以無人瞭解他.

10. 出: 出現

(1) 民權思想之出，乃時代潮流的必然趨勢.

(2) 道家以為聖人不出就不會有大盜.

(3) 「相對論」一出，立即震撼了世界.

11. 論: 討論，談論

(1) 這篇文章並非毫無可論之處，但大體不差.

(2) 今天會議所論者為以和平手段解決人口問題的可行性.

(3) 以上所論若與事實不符，作者願負全責.

12. 言: 說

(1) 對中學生而言，「浮士德」不是一本太容易懂的書.

(2) 具體言之，這樣的結論頗能符合多數人的要求.

(3) 本文言及兩種統計方法所造成的差異.

13. 尤: 尤其

(1) 此地的風光四季宜人，春天尤為美麗.

(2) 馬蒂斯的作品頗具特色，晚年以色彩為主題者尤為別緻.

(3) 青少年犯罪情形日漸嚴重，尤以大城市為然.

14. 觀: 看

(1) 黃石公園可觀之景很多，是旅遊的好去處.

(2) 放眼觀天下人所汲汲爭取的，也不外就是名與利.

(3) 欲知一個人是否誠實，可觀其言談與神情.

15. 幾: 幾乎，差不多

(1) 交通的紊亂幾已到了不可收拾的地步了.

(2) 他仿製的古畫幾可亂真.

(3) 中國的人口幾為世界總人口的四分之一.

16. 誠: 實在

(1) 教育工作者為人類所作的貢獻誠不在科技人員之下.

(2) 學生都能奮發努力，誠為可喜的現象.

(3) 在無比艱難的情況下而能有如此成績，誠屬不易.

Lesson 10

10.0 An Essay on Chinese Landscape Painting

10.1

中國的山水畫

中國山水畫之異於世界其他各國者，主要在於其繪畫所使用的工具與書寫所用者完全相同，因而使書與畫密不可分．其次，由於自宋代以後，有文人畫的興起，形成繪畫的主流，而文人表意的主要方式：詩，亦成為畫之一部分．詩，書，畫三者之結合，即所謂「三絕」，更進一步確立了中國山水畫的獨特性．

當然，此種融合，絕非一日之功，而係長期經驗之累積．在被後人稱為南宗畫始祖的唐朝王維的畫裏（惜[1]其畫今不傳），還不見詩的出現．北宋蘇軾曾云[2]：「觀摩詰之畫，畫中有詩；味摩詰之詩，詩中有畫．」意為王畫極富[3]詩意，而其詩優美如畫．蘇本身奉[4]此原則，不斷致力於詩意與畫境之合一．然而廣泛且實際地以詩入畫，則當始[5]於宋徽宗以後畫院之以詩為試題作為甄選畫士的標準．傳世的宋院畫中，充斥此類作品，尤以南宋為最[6]．畫院高手馬麟的畫多[7]屬此類．如其扇面「芳春雨霽」即取意自東坡詩「題惠崇小景」：「竹外桃花三兩枝，春江水暖鴨先知；蔞蒿滿地蘆芽短，正是河豚欲上時．」該畫僅題四字，未有任何及於[8]東坡者，而東坡詩意卻瀰漫全篇，不言可喻．

元代蒙古入主中國，漢人頗有不甘受異族統治者，乃有「遺民」之出現．是[9]輩將滿腹才情，盡宣洩

於詩畫中．試觀錢選的「王羲之觀鵝」，以古拙的筆法，描繪近千年前之軼聞，以「復古」為名，實則表現了畫家不與現實妥協的精神．不得已而任官元朝的一代宗師趙孟頫公開提倡復古，欲將古人畫中的平淡天真加以保留發揚，他並謂[10]「書畫本來同」，主張以書法作畫．王元末四大家：黃公望，吳鎮，倪瓚，王蒙諸[11]人的畫中，趙孟頫的理想被巧妙而完美地實現．詩，書，畫乃得到圓滿的協調．文人畫的「墨戲」與「逸筆草草，不求形似」諸理論亦次第發展，成為山水畫的中心思想．

明代畫家繼承了自宋以降[12]的傳統．沈周，文徵明以迄於[13]董其昌，將筆墨的運用發揮到極致．董其昌更以佛教禪宗的南北宗為依據，將山水畫亦分為南北兩宗，舉王維為文人畫宗祖，是為南宗開山師；以李思訓為北宗精工青綠山水的創始人．兩派的分別，猶如南北禪宗之有頓悟與漸悟之異．學者當效[14]南宗之頓悟，而勿[15]法[14]北宗之漸悟，方可「一超而入如來境地」．董說一出，文人山水畫的地位從此屹立不搖．

到了清代，有四王等人的遵奉董其昌「讀萬卷書」理論，以古人作為最高取法對象；亦有石濤等的推行其「行萬里路」原則，提倡師法自然，試圖將畫壇一味仿古而不知自創的風氣扭轉過來．二者均對後代有極大的影響，然無不直接，間接或有形，無形推展了蘇軾，趙孟頫，董其昌以來一脈相承的傳統．

對中國的山水畫家而言，畫中的一草一木，除了是他們筆墨技巧的展示以外，更代表了他們的人格修養與

心靈境界．所謂「書齋山水」最足[16]以詮釋此現象．畫家不必走向自然，亦不必時時改變其題材，僅在其書齋中從事創作，如此所產生之山水，實乃[17]其「胸中丘壑」的呈現．然而若將此類作品比之於[18]抽象畫，則失之於偏[19]，蓋抽象畫所著重者為其反傳統之自我表現，而中國的書齋山水却係文人經由內心省察，以筆墨表達其對自然界現象及人文傳統的自我體現．

10.2 Notes

1. 惜 xí is short for 可惜 kěxí, "too bad, unfortunately."

2. 云 yún is equivalent to 說 shuō, "to say." It is commonly used to quote from a famous philosopher, poet, classical text, etc.

3. 富 fù is short for 富有 fùyǒu, "to be rich in, full of."

4. 奉 fèng is short for 遵奉 zūn fèng or 奉行 fèngxíng, "pursue, carry out, believe in, uphold."

5. 始 shǐ is short for 開始 kāi shǐ, "begin."

6. 最 zuì means "the most, utmost, best, superlative."

7. 多 duō is short for 多半 duōbàn or 大多 dàduō, "mostly, for the most part."

8. 及於 jíyú means "attain to, reach; mention; relate to."

9. 是 shì is equivalent to 這 zhè, "this."

10. 謂 wèi is equivalent to 說 shuō and means "say, mean." It is aften used to make some kind of a pronouncement or to state a definition.

11. 諸 zhū is equivalent to 各 gè, "all, various."

12. 以降 yǐjiàng is equivalent to 以來 yǐlái, "since."

13. 以迄於 yǐqìyú is equivalent to 到 dào or 以至於 yǐzhìyú, "until,up to."

14. 效 xiào and 法 fǎ both mean "imitate, follow."

15. 勿 wù is equivalent to 別 bié or 不要 búyào, "do not." It is commonly used in prohibitions such as: 請勿吸煙 "No Smoking."

16. 足 zú means "enough, sufficient; can."

17. 乃 nǎi is equivalent to 是 shì, "to be."

18. 比之於 bǐzhīyú means "compared to."

19. 偏 piān means "leaning, slanted, partial, prejudiced."

10.3 例句

1. 惜：可惜

(1) 難得大家都有工夫，本可去湖邊野餐，惜天公不作美，既颳風又下雨，只得留在屋裏期待下一次了.

(2) 這是一件極有意義的事，惜無適當的人選來推動.

(3) 他的學才俱佳，惜未遇到賞識他的人，以至於一生不得志.

2. 云：說

(1) 孔子云：「得天下之英才而育之，一樂也」

(2) 稍有頭腦的人是不會跟着別人作人云亦云的事的.

(3) 語云：「冰凍三尺，非一日之寒.」是說任何事情的發生都絕非突然.

3. 富：富有，充滿

(1) 醫生呼籲民眾多食富鉀質及鈣質的食品.

(2) 年青人應像朝陽一般富蓬勃的生命力.

(3) 一個既富同情心又富責任感的人，必能帶給別人幸福.

4. 奉：遵奉，奉行

(1) 偉人的格言常被人奉為日常生活的指針.

(2) 將軍奉大元帥的命令，率十萬大軍前往叢林與敵人作戰.

(3) 他之所以去北部念書，完全是奉了他父情的指示.

5. 始：開始

(1) 科學的萌芽，往往始於對身邊事物基本原理的發現.

(2) 他的作品雖不夠成熟，但始創新體裁的功勞卻不可沒.

(3) 中國對外的不平等條約始於南京條約.

6. 最

(1) 想在這些佼佼者中再選出其中之最，恐怕非常不易.

(2) 若將歷代統治者的瘋狂程度加以比較，大概要以希特勒爲最.

(3) 躋身世界之最的名人，並不都是天生的才子.

7. 多：多半，大多

(1) 科學家多富懷疑的精神，這是不爭的事實.

(2) 外向者多愛熱鬧，内向者則相反.

(3) 因受自然地形的影響，中國的河流多自西向東流.

8. 及於：提到，關於，至於

(1) 我們可對事加以批評，但不應及於人身.

(2) 墨子想要把對自己親人的愛心推廣及於全人類於是創立了兼愛的學說.

(3) 在這本書中，任何及於社會改革的說法，都值得注意.

9. 是：這

(1) 贊成是說的人不算少，很快形成了一股強大的力量.

(2) 我對是處聞名已久，希望有機會能親自前往參觀.

(3) 是書的作者不願公開其真實姓名，以免受到不必要的干擾.

10. 謂: 說

(1) 孟子謂人性本善，荀子則謂人性本惡，二說導致千古的爭議，却始終沒有肯定的結論.

(2) 「萬丈高樓從地起」意謂凡事都有根本，人應當踏實努力，而不要好高騖遠.

(3) 拿破崙曾謂其字典中沒有「難」字.

11. 諸: 各

(1) 戰國時代，諸國之間彼此攻打，戰爭從未停止.

(2) 在討論會中發言的諸學者都提供了可貴的意見

(3) 諸廠商開始激烈的競爭後，市場出現一片熱鬧景象.

12. 以降: 以來

(1) 「同工同酬」是自有婦女運動以降，一直被熱烈討論的題材.

(2) 搖滾樂從六十年代以降開始盛行，至今不衰.

(3) 韓愈提倡古文，試圖改善五代以降矯飾的文風.

13. 以迄今: 到，以至於

(1) 人從幼年，青年，中年以迄於老年，不知要經歷多少不可知的過程.

(2) 從洪荒時代以迄於今日，人類無時不在進步之中.

(3) 從信仰多神以迄於無神，他的心里轉變不可謂

不大.

14. 效，法：效法，跟隨，學

(1) 現代人當效先民與自然搏鬥的精神，而不當沉醉在物質生活的享受中.

(2) 對於刻意模仿別人卻得到反效果的人，我們常用「東施效顰」來形容.

(3) 他初學畫時，全法印象派的畫風.

15. 勿：別，不要

(1) 得意時勿驕傲，失意時勿氣餒，才能經得起考驗.

(2) 在公共場所，請勿高聲談笑.

(3) 勿以善小而不為，勿以惡小而為之.

16. 足：能，可

(1) 最足以作全体代表的人，除了須有服務的熱忱以外，還要有統馭事物的能力.

(2) 器量小的人不足成大事.

(3) 經過十年的準備，越國已具備足以打敗吳國的力量.

17. 乃：是

(1) 所謂通貨膨漲乃貨幣的加發，與銷售品本身並無太大關係.

(2) 誠實乃作人的基本要件.

(3) 失敗與成功乃屬心理狀態，不過往往被用來當作衡量成就高低的標準.

18. 比之於：跟......相比

(1) 一定要把工業產品比之於藝術品，是不公平的.

(2) 月光比之於日光就顯得微弱不堪了.

(3) 比之於人類的漫長歷史，個人的一生實在非常短暫.

19. 偏: 不正確，不公正，偏差

(1) 持論不可過偏，總要以顧全大體為原則.

(2) 教育的目的在培養公正不偏的人格.

(3) 他自認在處理此事的時候立場毫無所偏.

Index

				LESSON	NOTE#
b					
	本	běn	(本來)	2	15
	必	bì	(一定)	5	21
		biàn	(就)	7	4
	並	bìng	(並且)	3	11
	比之於	bǐzhīyú	(跟...比)	10	18
	不一	bùyī	(不一致)	5	16
	不若	búruò	(不像)	9	16
c					
	曾	céng	(曾經)	2	19
	誠	chéng	(實在)	9	17
	出	chū	(出現)	9	11
	處於	chǔyú	(處在)	6	15
	此	cǐ	(這)	1	5
	次日	cìrì	(第二天)	3	18
d					
	殆	dài	(差不多)	9	4
	但	dàn	(但是)	1	14

	當	dāng （應當）	8	5
	得	dé （得到）	3	1
	多	duō （多半）	10	7
e	而	ér （到）	2	11
	而	ér （可是）	2	17
f	返	fǎn （回）	5	9
	方	fāng （才）	4	9
	非	fēi （不是）	3	12
	非但	fēidàn （不但）	3	15
	奉	fèng （尊奉）	10	4
	否	fǒu（是否 能否 來否）	1	4
	富	fù （富有）	10	3
g	該	gāi（這個）	8	13
	蓋	gài（大概）	7	14
	故	gù （所以）	4	4
	觀	guān （看）	9	14
	故而	gùér （所以）	3	14
	貴	gùi （您的）	5	2

	果	guǒ	（果然）	3	20
h					
	罕	hǎn	（少）	6	3
	毫無	háowú	（一點也沒有）	4	14
	何	hé	（甚麼）	1	10
	何嘗	hécháng	（那裏）	3	16
	或許，或	huòxǔ	（可能，也許）	6	6
j					
	幾	jī	（幾乎，差不多）	9	15
	即	jí	（就是）	1	9
	佳	jiā	（美好）	4	2
	將	jiāng	（要）	1	11
	將	jiāng	（把）	1	15
	見於	jiànyú	（在…見到）	6	1
	較	jiǎo	（比較）	8	7
	較為	jiǎowéi	（比較）	6	11
	皆	jiē	（都）	3	3
	解	jiě	（解釋）	8	8
	藉	jiè	（靠）	7	15
	繼而	jìér	（接著就）	2	12
	今	jīn	（現在）	1	2
	僅	jǐn	（只）	6	13

盡	jìn	(完)	9	5
進而	jìnér	(更進一步)	7	13
竟	jìng	(竟然)	4	11
究	jiù	(究竟)	5	19
就讀	jiùdú	(在... 念書)	5	5
及於	jíyú	(提到)	10	8
及至	jízhì	(到了)	4	8
絶	jué	(絶對)	8	2
均	jūn	(都)	5	7
k				
可	kě	(可以)	2	5
l				
立	lì	(立刻)	7	10
令	lìng	(使,讓)	3	13
m				
美人	měirén	(美國人)	2	14
蒙	méng	(受到)	5	8
明日	míngrì	(明天)	3	5
名之為	míngzhīwéi	(叫它做)	4	5

n			
乃	nǎi（於是）	3	9
乃	nǎi（是）	10	17
擬	nǐ（打算）	6	9
p			
偏	piān（不正）	10	19
頗	pǒ（很）	4	7
q			
其	qí（他的）	4	3
豈	qǐ（怎麽）	3	10
前往	qiánwǎng（到 ... 去）	4	6
且	qiě（而且，並且）	8	10
却	què（可是）	2	16
却	què（反而）	3	7
r			
然而	ránér（可是）	3	6
仍	réng（還）	2	22
如	rú（要是）	2	9
如	rú（像）	3	4

入	rù （進入）	8	12
如此之近	rúcǐzhījìn（這麼的近）	4	10
如何	rúhé （怎麼樣）	1	7
若	ruò （如果，假若）	9	8
若干	ruògān （多少）	6	10
如下	rúxià （在下面）	2	20

s

似	sì （似乎，好像）	9	3
雖	suī（雖然）	1	13
尚	shàng （還）	6	14
少時	shàoshí（小時候）	7	7
甚	shèn （很）	4	1
失之	shīzhī	6	8
時	shí（時侯）	2	18
時時	shíshí （常常）	5	14
時 . . . 時	shí...shí （有的時候...有的時候）	7	8
實	shí （其實）	8	4
始	shǐ （才）	10	5
是	shì （正確）	5	20
試	shì （嘗試，試着）	9	1

是	shì	（這）	10	9
是以	shìyǐ	（所以）	9	9
屬	shǔ	（屬於）	8	18
數	shù	（幾個）	5	10
述	shù	（說）	8	20

t

他處	tāchù	（別的地方）	7	12
倘使	tángshǐ	（要是）	7	3
通	tōng	（全部）	7	1

w

望	wàng	（希望，可能）	7	5
為	wéi	（是）	5	12
未	wèi	（沒有）	2	3
為	wèi	（為了）	2	7
為	wéi	（被）	2	8
謂	wèi	（叫）	2	21
謂	wèi	（說）	10	10
未免	wèimiǎn	（免不了）	6	7
未詳	wèixiáng	（不清楚）	6	5
勿	wù	（別，不要）	10	15

x

析	xī （分析）	9	2
惜	xí （可惜）	10	1
係	xì （是）	8	6
細	xì （詳細）	8	19
現	xiàn （表現）	8	16
向未	xiàngwèi（從來也沒有）	6	2
限於	xiànyú	6	17
效，法	xiào, fǎ （學）	10	14
形	xíng （形容　形成）	8	17
需	xū （需要）	5	13
須	xū （必須）	8	11

y

言	yán （說）	9	12
已	yǐ （已經）	1	3
以	(v.) yǐ	7	9
意	yì （意思，意義）	5	15
亦	yì （也）	5	18
易	yì （容易）	8	1
異	yì （不同）	8	3

以供	yǐgōng		6	12
以及	yǐjí	（跟）	5	6
以降	yǐjiàng	（以來，以後）	10	12
因...而	yīn...ér	（因為...所以）	2	1
以迄於	yǐqìyú	（一直到）	10	13
由	yóu	（從）	2	10
尤	yóu	（尤其）	9	13
有待	yǒudài	（要等）	6	4
猶如	yóurú	（好像）	8	15
有謂	yǒuwèi	（有人說）	5	17
有無	yǒuwú	（有沒有）	2	4
於	yú	（在）	2	2
與	yǔ	（和，跟）	2	6
於	yú	（在）	3	19
餘	yú	（其他的）	5	11
欲	yù	（想要）	5	1
原	yuán	（原來）	9	6
願	yuàn	（願意）	3	17
與否	yúfǒu		1	12
云	yún	（說）	10	2
於是	yúshì	（所以）	3	2

予以	yúyǐ	(加以，給)	7	6

Z

在華	zàihuá	(在中國)	2	13
則	zé	(就，那麼)	1	16
則	zé	(至於... 就)	7	2
者	zhě	(的，的人)	1	8
知	zhī	(知道)	1	6
之	zhī(+ V.)		6	16
至	zhì	(到)	1	1
祇	zhǐ	(只)	8	9
之後	zhīhòu	(然後)	4	12
之際	zhījì	(的時候)	7	11
之餘	zhīyú	(以後)	4	13
茲	zī	(這個)	5	3
自	zì	(自然)	3	8
自... 至	zì...zhì	(從... 到)	5	4
諸	zhū	(各)	10	11
主	zhǔ	(控制，負責)	8	14
足	zú	(能夠)	10	16
最	zuì		10	6
作	zuò	(作品)	9	7

11.A.1

狗

老舍

中国狗恐怕是世界上最可怜最难看的狗．此处之"难看"，并不指狗种而言，而是与"可怜"密切相关．无论狗的模样身裁如何，只要喂养得好，他便会[1] 长得肥肥胖胖的，看着顺眼，中国人穷，人且吃不饱，狗就更[2] 吃不到了．因此，中国狗最难看；不是因为他长得不体面，而是因为[3] 他骨瘦如柴，终年夹着尾巴．

每逢我看见被遗弃的小野狗在街上吃人屎，我便要落泪．我并非是爱作伤感的人，动不动就要哭一鼻子．我看见小狗的可怜，也就感到[6] 人民的贫穷．人富而后狗猫肥．

中国人动不动就说我们地大物博．那也就是说，我们不用着急呀，我们有的是东西，永远吃不尽哪！哼，请看看你们的狗吧！

还有：狗虽那么扑不着吃，(外国狗吃肉，中国狗吃粪；在动物学上，据说狗本是食肉兽．)那么随便就被人踢两脚，打两棍，可是它们还[4] 照旧的替人们服务．尽管它们饿成皮包着骨，尽管它们刚被主人踢了两脚，它们还是[5] 极忠诚的尽看门守夜的责任．狗永远不嫌主人穷．这种的动物，应该得到人们的赞美，而忠诚，义气，安平，勇敢，等等好字眼都该归之于狗．可是，我不晓得为什么中国人不分黑白的把汉奸与小人叫做

走狗，倒仿佛狗是不忠诚不义气的动物．我为狗喊冤叫屈！

猫才是好吃懒作，有肉即来，有食即去的东西．洋奴与小人理应被叫作"走猫"！

或者是因为狗的脾气好，不象猫那样傲慢，所以中国人不说"走猫"而说走狗？假若真是那样，我就又觉得人们未免有点"软的欺，硬的怕"了！

不过，也许有一种狗，学名叫作"走狗"；那我不大清楚．

原载<<书报精华>>一九四五年一月第一期

11.A.2 例句

A. Compound and complex sentences linked by coordinating conjunctions.

1. 无论……，只要……，便会…… .

（1）无论一个人的能力如何，只要他乐于做对社会有益的工作，便会得到大家的赞扬.

（2）无论多么棘手的工作，只要让他去处理，便会迎刃而解.

（3）无论你的身体多么虚弱，只要坚持锻练，便会强壮起来.

2. 且……，就更…… .（且：尚且）

（1）如此贫脊的土地草且不长，就更别提种植草莓了.

（2）享有盛名的张教授且解答不了的问题，别人就更答不上来了.

（3）自己且不愿做的事情就更不应该强加于人."己所不欲，勿施于人" 就是这个道理.

3. ……，不是因为……，而是因为……

（1）中国人乘火车旅行，不是因为火车安全，而是因为火车方便.

（2）我之所以学习中文，不是因为想当汉学家，而是想更多更直接地了解中国的文化.

"不是因为……而是因为……"should be followed by reasons, not purposes. Compare:

（3）在大河两岸植树，不是为了乘凉，而是为了防

洪.

4. 虽那么...,(那么...,)可是还(照旧)....

(1) 她的作品虽那么含蓄,那么晦涩难懂,可是还照旧拥有大量的读者群.

(2) 故乡虽那么偏僻,那么贫穷,可是它仍旧使我怀念不已.

(3) 珠穆朗玛峰虽那么险峻,气候虽那么恶劣,可还是被登山运动员们征服了.

5. 尽管......,尽管......,还是......

(1) 尽管她有很好的学习环境,尽管她天资聪明,但因为竞争太强,她还是未被录取为研究生.

(2) 尽管很多国家都在援助非洲难民,尽管他们自己也在克服困难,但难民的死亡率还是很高.

(3) 尽管她的工作设备简陋,尽管她能得到的资料有限,但她还是成功地完成了这项设计.

B. Well balanced sentence patterns.

For example:

6. ......看见......,也就感到......

我看见小狗的可怜,也就感到人民的贫穷.

In this sentence,"感到"corresponds to"看见","人民的" to "小狗的","贫穷" to "可怜". Such balance makes the whole sentence rhythmical and coherent.

(1) 我看见他那粗糙,长满厚茧的双手,也就感到他近几年来生活的艰辛.

(2) 我看到万里长城的雄伟,也就感到中国文化的

丰富，历史的文明.

(3) 当我看到四通八达的美国交通网，也就感到美国交通运输事业的发达，先进.

7. 人且吃不饱，狗就更吃不到了.

In this sentence,"狗" corresponds to "人" , "更" to "且", "不到" to "不饱".

8. ......，那么随便就被人踢两脚，打两棍，....

Here "打两棍""踢两脚" have the same rhythm.

9. 猫才是好吃懒做，有食即来，无食即去的东西.

In this sentence,"好吃懒做", "有食即来", and " 无食即去 rhythmically balance.

11.A.3

老舍（1887--1966）原名舒庆春．小说家，剧作家，诗人．代表作有小说<<四世同堂>>，<<骆驼祥子>>，<<老张的哲学>>，剧本<<茶馆>>．老舍的作品简朴通俗，内容丰富多彩，文笔自然，幽默．在"狗"这篇散文中，作者以辛辣，尖锐的笔触，通过对狗的描写，抒发了他对现实生活的看法．文章的语言活泼，对称，富有明快的节奏感．

11.B.1

最後一隻狗

蘇偉貞

小黃漂亮得讓許多人生氣，狗頭狗腦 [1] 固然 [2] 沒錯，卻渾身 [3] 透着 [4] 高貴的氣質．

牠的母親老黃是我們家從小養大的哈巴狗，生下的小黃，不僅渾身金毛，尾巴倒翻過腰身，直挺長齡，沒有一絲 [5] 雜色，像把大刷子．

老黃同時生下四隻小狗，有白也有白黃相間 [6] 的．我們猜牠們的父親是隻白狗，因為老黃全身土黃．三隻小狗陸續 [7] 送走了．期間 [8]，小黃風度良好，從不搶奶吃，也不嗚嗚叫，爸爸說牠大概頗得乃父 [9] 名門後風．因牠是「男」的，所以留了下來．

小黃只好叫小黃，因為牠的母親叫老黃．

牠開始跟全家共進退 [10]，家裏有六個小孩，都愛抱牠，爸爸說，神造人和走獸時，界限分得很清楚，把狗跟人劃在一邊，所以狗是人的好朋友，但是我們同時也有些懷疑，因為村上常進出個賣香肉的人．

小黃家教良好，自己人進出門戶牠從來不叫，除此之外，牠幾乎可以稱為陰險，牠躲在門後，把來者嚇得亂跳亂嚷．對於女士牠倒比較文雅，至於牠如何分辨，我們也不明白．

小黃長相乾淨，更妙的是，牠很少跟別的狗後面一起行動，所謂的狐羣狗黨，對牠完全不適用．對於吃，

住牠更不挑剔．我們去看電影，一路到[11]電影院，每每[12]有人要抱抱牠，摸摸牠，羨慕我們有一條漂亮的小狗．我們看電影，牠便乖乖坐在椅子下．有次影片中有段火災的戲，牠跳出來，咬住媽媽的鞋子就往外拖．牠也會看電影!?我們都十分疑惑．

老黃年紀大了，終於去世．臨去[13]時，小黃每天睡在狗屋外小聲哀叫，還流眼淚．人家都說狗哭不吉利，爸爸說那是孝順，沒有關係．老黃死後，爸爸把牠埋在村後小土坡上，小黃每每不見了，去找，一定在土坡的附近．

小黃也有狗脾氣大發的時候，推車賣香肉的人進村子來，小黃對着牠大吠，他拿棒子嚇小黃：「殺了你．」我們連忙抱牠回去．

小黃來我們家二年後的冬天，突然失踪了，小土坡上沒牠的影子，哥哥們分頭去找[14]，爸爸上下班沿途[15]留意，下了班也常騎車到遠點的地方搜尋．有天，全家去看電影，散場[16]站起來，小黃就躺在妹妹椅子下，瘦了許多，頸子被人用鐵鍊拴破了皮，大家高興狂叫，我們又有小黃一起看電影了！

牠後來又失踪二次，除去賣香肉的，有許多人在打牠的主意，狗太漂亮跟人一樣，都有麻煩．

牠最後一次失踪回來，整天飯也不吃，消瘦下去[17]，爸爸說牠生病了，放牠去草堆中自己找藥吃．

有天放學回家，正碰到爸爸從村門口走過來，手上捧個小盒子，我們全哭個不停，知道小黃死了．老黃同樣是用小盒子裝着去埋掉．小黃也要埋在小土坡上．我

們都沒去，要爸爸立個小十字架在牠墳上，讓牠早點上天堂．

以後，家裏再也沒養過狗．

11.B.2 例句

1. 狗頭狗腦: 形容很笨，相當於笨頭笨腦，傻頭傻腦. 此外，

鬼頭鬼腦: 形容一個人行為可疑，相當於賊頭賊腦.

(1) 這位新當選的議員，一付狗頭狗腦的樣子，我們怎能託以重任?

(2) 別看他平常傻頭傻腦的，其實他聰明得很.

(3) 這個陌生人在我們公司逛了一整天，鬼頭鬼腦的，十分可疑，我們得特別注意.

2. 固然: 雖然

(1) 這個主意聽起來固然不錯，可是做起來卻有許多問題.

(2) 此事固然錯不在你，但你也不能完全推卸責任.

(3) 學業固然重要，也不可忽略了正常的飲食起居.

3. 渾身: 全身

(1) 不知怎麼回事，我今天渾身不對勁.

(2) 下雨天忘了帶傘，回到家渾身都溼透了.

(3) 這位著名的喜劇演員，渾身上下都是喜感.

4. 透着: 含着

(1) 這幾天樹木發出新芽，整個校園透着春天的氣息.

(2) 這雖是一幅現代畫，卻處處透着古典的氣質.

(3) 聖地牙哥這個城市，透着一股濃厚的西班牙風味.

5. 一絲: 一點之義. 多用於否定句型.

(1) 張老師教學認真，一絲不苟.

(2) 孫先生為人隨和，每次開他的玩笑，他從未有過一絲不快.

(3) 他是一片好心，絕無一絲惡意，你儘可放心.

6. 相間：相錯，alternate with.

(1) 正式的宴會席次，應是男女客相間而坐的.

(2) 美國國旗，是以紅白相間的條紋為主要構成.

(3) 窗外起伏的遠山，彎延的河川，加上大小相間的樹木，構成一幅絕佳的鄉村小景.

7. 陸續：一個接着一個

(1) 工商業興起後，年輕人陸續從鄉間移至城市發展.

(2) 辛亥武昌起義成功之後，其他各省也陸續響應.

(3) 雞漢墓出土之後，中國大陸各地仍陸續有考古的新發現.

8. 期間：那段時間裏

(1) 二次大戰，殘酷絕倫，但期間也產生了不少感人的故事.

(2) 大學四年，是我一生的黃金時代，期間，我也認識了許多好朋友.

(3) 國難期間，一切從簡.

9. 乃 +N.：他的 +N.，其 +N.多指晚輩或身份較低者，故應儘量避免使用此片語.

(1) 她的模樣端莊秀麗，頗得乃母神韻.

(2) 這位成功的劇作家，把自己的成就歸於乃妻的協助.

(3) 堪大籃球隊雖遇強敵，仍奮戰不懈，為的是替乃校爭取榮譽.

10. 跟(與，和)+O.+共進退：跟+O.+一起行動

(1) 士兵們極愛戴這位將領，即使戰局趨於不利，亦不願棄戈而逃，寧與部隊共進退.

(2) 一家人都寵愛這隻小貓，不論上那兒，都帶着牠，讓牠和全家共進退.

(3) 周經理從不擺架子，無論工作，吃飯，總是和員工們共進退.

11. 一路(到)......：一條路下去一直(到)......

(1) 這條巷子一路到底，右拐，就是我家.

(2) 這家航空公司最近開闢了新航線，可以從美國一路直飛香港，中途不停.

(3) 我準備利用暑假，拜訪國內各地的親友，順便一路玩下去.

12. 每每：往往

(1) 從事藝術創作，每每不刻意地經營，反而會有意想不到的效果.

(2) 在海外逢到過年過節，每每愈是想家想得厲害.

(3) 每每愈是緊張的時候，愈是容易出錯.

13. 臨 +V.：將 (要) +V.

(1) 母親年事已大，犯了偏頭痛的毛病，臨睡前總要吃一粒止痛藥.

(2) 他原本答應要幫忙的，後來卻臨陣脫逃.

(3) 好友重逢，乃人生一大樂事，但相聚的日子總是短暫的，臨別依依，更讓人感傷.

14. 分頭(去)+V.: 分別(去)+V.,分成各路(去)+V.

(1) 這個計劃很龐大, 讓我們分頭進行.

(2) 鄭教授將班上同學分成若干小組, 要大家分頭討論這個問題.

(3) 班會將於明早召開, 時間緊迫, 請幹部們分頭聯絡班上同學.

15. 沿 +N.: 順着 +N., 依着 +N.

(1) 沿海一帶的居民, 多靠捕魚為業.

(2) 在台灣, 乘坐阿里山的小火車沿路而上, 可以觀賞到暖, 溫, 寒三帶不同的植物林.

(3) 上海, 漢口和重慶都是長江沿岸的大城.

16. 散 +N.: 結束 +N.之義.

(1) 今天的系務會議整整開了五個小時, 散會後大家都筋疲力竭.

(2) 每天這家工廠散工後,附近酒館的生意特別好.

(3) 披頭合唱團享譽全球, 後來卻因各人意見不合而導致散夥. (散夥= 拆夥)

17. V.+ 下去: 一直 +V.

(1) 我們應該為他打打氣, 不能就讓他這樣消沈下去.

(2) 碩士唸完後, 她還想繼續讀下去, 再拿一個博士學位.

(3) 進入興趣不合的科系就讀, 是一件苦惱的事, 但與其這樣痛苦下去, 還不如立刻轉系.

11.B.3

蘇偉貞,1954 年生於台灣，為當今台灣文壇頗受矚目的新一代作家.

"最後一隻狗" 摘自她的散文集" 歲月的聲音"(1984 年，台北出版).

12.A.1

诗歌与音乐

郭沫若

自然界中一切的风声雨声，水声涛声，兽声鸟声，甚至如花开花落的声响，都[1]有一定的顿挫抑扬[2]。人在未有言语时所发出的意识浑沌的呼号叫笑，也都是自成天籁。这些应该是最早的音乐或音乐的母型。人到发现了自然音乐中的规律，于是便[3]有音律与吕律产生，由于音律的合理组成，使音乐更加成长了。

人类的语言发明之后，一种兼[4]含着明确意识的音乐出现，它便是诗歌。诗歌对音乐似乎只是一种分枝或者变种。但言语的音律性有限制，而意识的发展性无限制，意识的音乐超跃了音律的限制而成长，于是诗与歌便逐渐分离，诗歌与音乐也逐渐分离了。

随着[5]两者的成长与分离，同时更为社会的分化所强迫，诗歌与音乐都错误地走上了权贵奉仕的道路。技巧归诸宫廷，本质留在民间。技巧随着时代的翻新而[6]翻新，本质随着人民的永在而永在。人民的生活，人民的感情，人民的愿望，始终保持着诗歌与音乐的不断的本流。

三十年来人民在呼唤：要把诗歌和音乐各自的本流充沛[7]起来，要把技巧与本质合而为一，要它们整个地奉仕[8]于人民，反映人民的生活，表达人民的感情，成就人民的愿望。经过三十年的辩证的发展，雅与俗

，新与旧，外来者与固有者，渐渐到了可以成为新的综合的时候了．人民在要求着新的人民艺术，新的民族形式．

诗歌与音乐要在这新的要求之下平衡地发展，而保持着密切的关联，要以人民的意识为[9]意识，时代的节奏为节奏．没有意识的节奏不能成为音乐，没有节奏的意识不能成为诗歌．这一对流动的时间艺术应该成为新中国的呼吸，并使其它的姐妹艺术在同一的呼吸之下而发展着新的生命．

就这样，我们服从着人民的号召，我们要创生新音乐与新诗歌．新音乐与新诗歌的大合抱，和一切艺术的大合抱，奉献于我们至高无上[10]的主——人民．

一九四六年六月九日于上海

12.A.2 例句

1. ……，甚至……都……

(1) 在中国，广播体操是一种人人都参加的体育活动，甚至连高龄的老人都天天做.

(2) 李白的"静夜思"是一首脍炙人口的诗，甚至连幼儿园的小朋友都会背诵.

(3) 在中国，学外语的人越来越多，甚至在汽车上都能看到读外语，背单词的.

2. 顿错抑扬（抑扬顿错）

(1) 他朗诵诗歌不但富有表情，而且顿错抑扬也掌握得很好.

(2) 写中文的古诗和词，要注意顿错抑扬的搭配.

(3) 教师讲课应注意语调的抑扬顿错，以强调讲课重点.

3. ……，于是便……

(1) 1849年，在加里佛尼亚发现了金子，于是人们便从全国各地奔向西部，开始了淘金热.

(2) 新来的小李性格开朗热情，于是不到半日，便和公司所有的工作人员都熟识了.

(3) 到会的代表各持己见，各自坚持不下，于是便争论起来.

4. 兼：同时

(1) 我们不但应该听取观点相同的意见，而且应该听取观点不同的意见，"兼听则明，偏听则暗"就是这个道理.

(2) 我们应该培养学生发展成为品学兼优，德才兼备的人材.

(3) 李教授是中文系系主任，兼任学院学术委员会副主席.

5. 随着：伴随着

(1) 随着建设事业的发展，人民的物质和文化生活水平大大地提高了.

(2) 随着经济建设高潮的到来，不可避免地将要出现一个文化建设的高潮.

(3) 随着教育事业的蓬勃发展，更多的人有机会上学深造了.

6. 随着......而......"随着" is followed by a noun or a noun phrase,"而" is followed by a verb or a verb phrase.

(1) 语言随着社会的产生而产生，随着社会的发展而发展.

(2) 水果的价格随着水果季节的盛淡变化而变化.

(3) 法律随着国家的产生而产生，随着国家的消亡而消亡.

7. 充沛：充足

(1) 去年一年，雨水充沛，阳光充足，庄稼长得很好.

(2) 各种文艺体育活动充沛了学生的课外生活.

(3) 他总是神采奕奕，精神充沛，看上去根本不像八十岁的老人.

8. 奉仕：服务于

(1) 诗经中的大雅，小雅是奉仕于封建宫廷的一种文学艺术.

(2) 高等教育应该得到进一步的普及，应该奉仕于人民大众，而不是一部分特权阶层.

(3) 一切文学艺术都应该奉仕于人民，以人民的需要为出发点.

9. 以......为......（"以" "为" are both followed by nouns or noun phrases.

(1) 教师应该从学生的利益出发，以学生的需要为需要.

(2) 中国的经济建设一直贯彻了以农业为基础，以工业为主导的方针.

(3) 谈判以双方求大同，存小异为基本条件.

10. 至高无上

(1) 在封建社会，皇帝有着至高无上的权力.

(2) 作为一个医学专业的学生，他认为救死扶伤是至高无上的事业.

(3) 在柳宗元的<<桃花源>>里，人人都享受着平等的权力，至高无上的统治者是不存在的.

12.A.3

郭沫若（1892--1978）诗人，剧作家，文学批评家，历史学家，考古学家．代表作有长诗<<女神>>1921，<<凤凰涅槃>>1938，<<地球，我的母亲>>1918，剧本<<屈原>>，<<棠棣之花>>1938．他的作品语言精练，明确，富有极强的感染力．散文"诗歌与音乐"虽篇幅不长，却透彻地讲明了诗歌与历史的演变过程，及两者之间的关系．作者用了大量的排比句和对仗句，使文章言简意明，一气呵成．

12.B.1

非關學養 [a]

思果

說來 [1] 奇怪，寫作是沒有學校可讀的．文學教授不一定是作家，作家不一定可以當文學教授．即使熟讀一百部<<寫作入門 [2] >>，<<寫作要訣 [b] >>，<<文藝創作法>>之類 [3] 的書，也成不了作家．這和讀一百部名人成功史，不一定能成功，也做名人一樣．誰也不能說，他計劃做作家，能學會這一行．這是沒有道路可以遵循的行業．

作家幾乎全是自修生，慢慢由外行變成內行的人．我們查點古今中外作家，發見 [c] 他們有幾個共同點：文才（現在可以用創作力或想像力這兩個名詞），文筆（現在叫做運用文字的能力），不停地寫作．三樣缺一樣就不行了．

有些作家有學問，有些作家沒有多少學問．學者不一定是作家，作家不一定是學者．不過作家最好有點學問，儘管 [4] 學問太多反 [5] 會影響創作．作家的學問是本錢，但不是出賣的貨物，有人拿來當貨物反而害事 [d] .一點學問沒有真危險，等於沒有精神的人不大像人一樣．作家至少是什麼雜書都看，有一兩門非常有研究的人；研究自然科學，社會科學都好．

作家要事事留心觀察，有自己的想法，文字有功夫，寫作認真．這些不是一天可以養成的習慣．天分高的

人當然佔便宜，不過光靠天分，自己不努力也沒有用．古人說：「三分人事[6]七分天．」很有道理．

有的學者也是作家，不過有的學者只能研究別的作家，成為權威，自己不能創作．學者的文章不一定寫得好，而作家的文章就沒有理由寫得不好了．作家文章好是起碼[7]的條件．杜甫，李白寫詩，無數的人可以研究他們的作品，加以[8]注釋，寫評論文，洋洋[9]百萬言；不過很少人可以寫得出他們那麼好的詩來．曹雪芹[e]，狄更斯[f]的小說也是如此．創作的才不容易有，做學問的才比較普遍．從唐朝到現在，注杜甫[g]和韓愈[h]詩文的人成千上百[10]，寫他們那樣詩文的人就寥寥可數[i]了．這些人之中有學問超過杜甫，韓愈的，可見[11]學問和創作有分野[j]．

寫作是苦事，讀書是樂事．作者發財的極少，能不[12]受餓[k]，已經是[12]萬幸[l]．一切真正藝術家都苦．創作當然快樂，不過代價也不小．最好是生活有保障的人，不妨[13]玩一下票[m]．和寫作比較有連帶[14]關係的行業是教書，編輯，翻譯，這三行的收入比較固定，但是行業本身並不是寫作．英美少數小說家，戲劇作家可以賺很多錢，多數人不能靠寫作為生，還要幹別的行業．

少年人心懷[15]大志，要創作，是高尚的，值得鼓勵．人類生存要有意義，必須有精神食糧．作家是供給這種食糧的人，希望他們也有物質的食糧供給妻兒．

12.B.2 Notes:

a. 學養 xuéyǎng: is short for 學識修養 xuéshì xiūyǎng, "learning and self cultivation."

b. 要訣 yàojué: is equivalent to 訣竅 juéqiào, 竅門 qiàomén, "the key to doing something successfully, the hang of it."

c. 發見 fāxiàn: is equivalent to 發現 fāxiàn.

d. 害事 hàishì: is equivalent to 誤事 wùshì, " to ruin things through mismanagement, negligence, etc."

e. 曹雪芹 Cáo Xuěqín: a novelist of the Qing Dynasty, the writer of 《紅樓夢》.

f. 狄更斯 Dí Gēngsī: Dickens, Charles, 1812-70, the English novelist.

g. 杜甫 Dù Fǔ: a famous poet of the Tang.

h. 韓愈 Hán Yù: a famous prose writer of the Tang Dynasty.

i. 寥寥可數 liáoliáo kěshǔ: is equivalent to 很少 hěnshǎo, " very few."

j. 分野 fēnyě: is equivalent to 區別 qūbié, " demarcation, difference."

k. 受餓 shòuè: is equivalent to 挨餓 āiè, " to suffer from hunger or starvation."

l. 萬幸 wànxìng: is equivalent to 大幸 dàxìng, "very lucky, great fortune."

m. 玩票 wánpiào: "to do a job without pay."

12.B.3 例句

1. 說來……：話說起來……

(1) 要談中國的歷史，那真是說來話長.

(2) 屋漏偏逢連夜雨，說來也真是倒霉.

(3) 說來好笑，買了本書，走出店門才發現忘了付帳.

2. 入門：a.進入門內. b.得到門徑，初學. 此為第二解. 可兼作名詞與動詞用.

(1) 我極為欣賞這位水墨畫家的作品，希望他能收我為入門弟子.

(2) 對於微電腦的使用法，我才剛入門，還不太熟悉.

(3) 坊間充斥<<攝影入門>>，<<書法入門>>之類的書籍，難怪現代人常說「無師自通」了.

3. ……之類：……等等這一類

(1) 神祕性，科幻性之類的小說，目前正大行其道.

(2) 堯，舜之類的聖人，於世界政壇已成絕響.

(3) 所謂「夜不閉戶，路不拾遺」之類者，實乃大同之治的理想社會.

4. 儘管… 還(也，仍)…：即使… 還…

此處為倒裝句，所以省略「還」. 多用於書面. 原句應為：「儘管學問太多反會影響創作，作家最好（還是要）有點學問.」

(1) 儘管我們熟讀聖賢書，仍會有執迷不悟的時候.

(2) 我真想在那片嫩綠的草地上打兩個滾，儘管自己已是四十歲的中年人了.

(3) 這種句子並不是問句，儘管句中有疑問詞.

5. 反：反而，反倒

(1) 明明是他自己的過失，他反先責問起別人來.

(2) 這一不幸事件反使他更堅強起來.

(3) 眾裏尋他千百度，反不知驀然回首，那人卻在燈火闌珊處.

6. 人事：人為的因素

(1) 歷史學家錢穆以為中國歷代政治興衰的因素，「人事」實重於「制度」.

(2) 所謂「盡人事，聽天命」，確有幾分道理.

(3) 單靠人事背景，在現代社會已無法立足.

7. 起碼：最低限度，至少

(1) 一個人即使再笨，起碼做人的道理總應該曉得.

(2) 這件事我不能隨便決定，起碼要取得董事們的同意.

(3) 目前世界上仍有許多貧困的角落，連最起碼人類生活的條件都達不到.

8. V.+以+N.：V.+上+N.

(1) 來賓致詞完畢，大家隨即報以熱烈掌聲.

(2) 宋高宗冠以「莫須有」的罪名，將岳飛處死.

(3) 為解決非洲饑荒問題，全球各國供給他們以大量的急需物資.

9. 洋洋：有多種解釋. 此處為眾多之意，如：洋洋灑灑，洋洋大觀. 又有流動充滿的意思，如：洋洋得意.

(1) 他的博士論文洋洋灑灑寫了十萬字之多，在我

們系上可謂空前絕後.

(2) 張生最近申請到一筆獎學金, 為此這幾天洋洋得意.

(3) 狄斯奈樂園裏的遊樂項目真是洋洋大觀, 難以道盡.

10. 成 +M.= 上 +M.: 許多之意, 重複使用以加強語氣. (M.= measure 量詞)

(1) 成千上萬的人圍在路旁, 爭相目睹今年的花車遊行.

(2) 看到成雙成對的蝴蝶滿天飛舞, 才猛然驚覺春神已然降臨.

(3) 人不能成年累月地工作而不休息.

11. 可見: 可以看出

(1) 大家都這麼說, 可見不僅是我一個人有這樣的想法.

(2) 天空烏雲密佈, 可見暴風雨即將來臨.

(3) 公司連夜召開會議, 可見此事十分緊急.

12. 能(不)..., 已經(是)... : 主從複句(條件)

(1) 幼時家鄉生活極苦, 不要說穿皮鞋,能穿步鞋, 就已經是很不錯的了.

(2) 這門科目非常難, 在班上能不被當掉, 已經很難得了.

(3) 在父親那個時代的人, 能夠不死於非命, 已是不幸中之大幸了.

13. 不妨: 何妨. 可以, 沒有關係之義.

(1) 考完試, 不妨輕鬆一下, 鬆弛緊張的情緒.

(2) 研究學問，不妨多參考各家之說，以免立論失之偏頗.

(3) 你跟他談談也不妨，反正早晚得告訴他.

14. 連帶：互相牽連之義.

(1) 在古代農業社會，一次欠收，連帶好幾年的經濟都會受到影響.

(2) 君權專制之下，一人犯過，連帶全家都得受罰.

(3) 今年花生收成，連皮帶殼差不多有一百斤.

15. 心懷：內心懷抱之義.

(1) 此奸臣心懷不軌，欲篡王位.

(2) 這隻受傷的野狗對牠的救命恩人心懷感激.

(3) 事前準備周詳，臨陣才不會心懷恐懼.

12.B.4

思果，原名蔡濯堂，1918年生於江蘇省．於香港居留期間，曾任中文版"讀者文摘"編輯．現旅美．

思果一生從事寫作，出版作品有:<< 翻譯研究 >>，<<沉思錄>>，<< 河濱集>>，<< 香港之秋>>，<< 沙田隨筆 >>.本篇係錄自其 1984 年於台北出版之散文集 << 黎明的露水 >>.其作品主題大半自現實生活中取材，對人性與人情的描寫極端深刻．他的長篇涵蓋面廣，而井然有序，託意深遠；短篇則幽默精巧，要言不煩．中英文造詣具佳的思果，以其萬鈞筆力，為中國散文豎立了新的里程碑．

13.A.1

秋风萧瑟

杨朔

夜来枕上隐隐听见渤海湾的涛声，清晨一开门，一阵风从西吹来，吹得人通体[a] 新鲜干爽．楼下有人说："啊，立秋了．"怪不得西风透着新凉，不声不响闯到人间来了．

才是昨儿，本是万里无云的晴天，可是那天，那山，那海，处处都象漫着层热雾，粘粘渍渍的，不大干净．四野的蝉也作怪，越是热，越爱噪闹，噪得人又热又烦．秋风一起，瞧啊：天上有云，云是透明的；山上海上明明罩着层雾，那雾也显得干燥而清爽[1]．我不觉想起曹孟德[b] 的诗来．当年曹孟德东临碣石[c]，观见苍海，写过这样悲壮的诗句："秋风萧瑟[d]，洪波涌起......" 于今[2] 正当新秋好景，恰巧我又在碣石山旁，怎会不想望着去领略[3] 一番那壮观的山海，搜寻搜寻古人遗失的诗句？

我们便结伴[4] 去游山海关．一路上，看不尽的风光景色，很象王昌龄[e] 在塞上曲写的："蝉鸣空桑林，八月萧关道"，自然有一种幽燕[f] 的情调．

山海关是万里长城尽东头的重镇，人烟不算少，街市也齐整，只是年深日久[5]，面貌显得有点苍老．关上迎面矗起一座两层高的箭楼，恶森森地压在古长城上，那块写着"天下第一关"著名的横匾就挂在箭楼高头

，每个字比笸箩还大，把这座关塞烘染 [h] 得越发雄壮．根据记载，明朝以前，这里没有城廓 [i] ，只有一道城墙．明朝初年大将徐达才创建山海关，并且派重兵把守．蹬上箭楼，但见北边莽莽苍苍的，那燕山就象波浪似的起伏翻滚；南边紧临渤海，海浪遇上大风，就会山崩地裂一般震动起来．我曾经上过长城极西的嘉峪关，关前是一片浩浩无边的戈壁大沙漠，现在又立在山海关上，我的想象里一时幻出 [j] 一道绵亘 [5] 万里的长城，也跳出一些悲歌慷慨 [6] 的古代游侠儿，心情就变得飞扬激荡，不知不觉念出陈琳的诗句："饮马长城窟，水寒伤马骨……"

身后好象有人在看我，一回头，近处果然站着个人，二十六七年纪，穿着件茧绸衬衫．他生得骨胳结实，面貌敦厚 [k] ，眉目间透出股英爽 [l] 的俊气．从他的举止神态里，一眼就辨别出他是个什么人．他的眼神里含着笑意问："是头一回来吧？"

我说："是啊．你呢？"

"来过不知几回了．"

"那么你该熟得很，讲点长城的故事好不好？"

那青年人稳稳重重一笑说："故事多得很，可惜我的嘴笨，不会讲．"

我说："实在可惜．要是长城也懂人事，每块砖，每粒沙土，都能告诉我们一段惊心动魄的故事．"

那青年人的脸色一下子开朗起来，笑着说："你以为长城不懂人事么？懂的．听一位老人家说，每逢春秋两季，月圆的时候，你要是心细，有时会听见长城上发出

很低很低的声音，象吟诗一样．老人说：这是长城在唱歌，唱的是古往今来 ⁷ 的英雄好汉．

我听了笑起来："有意思．叫你这一讲，长城还真懂感情呢．"

青年人也笑着说："感情还挺丰富．有时也发怒．遇上月黑风高的晚上，飞砂走石，满地乱滚，长城就在咬牙切齿骂人了．"

"骂谁呢？"

"骂的是吴三贵那类卖身投靠的奴才，当年把清兵引进山海关，双手把江山 ⁸ 捧给别人．"

我就说："长城自然也会哭了．"

青年人带着笑答道："长城倒不会哭，另有人哭．夜静更深 ⁹ ，你要是听见海浪哗啦哗啦拍着长城角，据说那是孟姜女又哭了．"

关于孟姜女，这儿有不少牵强附会 ⁸ 的事迹．近海露出两块礁石，高的象碑，矮的象坟，说是孟姜女坟．出关不远有座庙，内里塑着面色悲愁的孟姜女像．庙后有块大石头，上面刻着 "望夫石" 三个字．据说孟姜女本姓许，因为是长女，才叫她孟姜女．她丈夫范郎被征去修长城，孟姜女受尽折磨，万里寻夫．范郎死了，她坐在长城根下，哭啊哭啊，哭倒了万里长城，自己也跳海自尽了．古代有关长城的故事或是诗文，多半是描叙筑城戍边 ⁰ 抛妻离家的痛苦，孟姜女是其中流传最广的一个故事．文天祥 ⁹ 题孟姜女庙的楹联 ⁹ 里也有这样一句："万里长城筑怨"．

今天我们登上长城，感情却全是另一样：多雄伟壮

丽的奇迹[9] 啊．这是我们祖先用智慧，勇敢，毅力，积年累代修起来的．这不仅是捍卫过我们民族的古垒，也是人类历史上绝世[10]的创造之一．我们为自己祖先所付出的生命血汗感到无上光彩．

13.A.2. Notes:

a. 通体 tōngtǐ is equivalent to 遍体 biàn-tǐ or 全身 quánshēn.

b. 曹孟德 :Cáo Mèng-dé a prominent politician, militarist and poet of the Han Dynasty.

c. 碣石 jié shí means "stone tablet".

d. 萧瑟 xiāosè: "bleak, desolate."

e 王昌龄 Wáng Chāng-lín a well-known poet of the Tang Dynasty.

f 幽燕 yōu yàn : 怅然 chàngrán ; 惘然 wǎng-rán.

g. 年深日久 nián shēn rì jiǔ: 年长日久.

h. 烘染 hōngrǎn is equivalent to 烘托 hōngtuō "to make something stand out or to set off by contrast."

i. 城廓 chéngkuò: "inner and outer city walls."

j. 幻出 huàn chū is equivalent to 想向出 xiǎng xiàng chū , "to imagine."

k. 敦厚 dūnhòu 忠厚 zhōnghòu "honest and sincere."

l. 英飒 yīngsà : 英姿飒爽 yīng zī sà shuǎng means "heroic and valiant."

m. 江山 jiāng shān : 山河,土地.

n. 夜静更深 yèjìng gèng shēn: midnight; 更 : one of the five two-hour periods into which the night was formerly divided.

o. 筑城戍边 zhù chéng shù biān: 修建城堡，守卫边疆.

p. 文天祥 wen tiān-xiáng: a famous militarist and poet of the Song Dynasty.

q. 楹联 yínglián couplets written on scrolls and hung on the pillars of a building.

13.A.3 例句

1. 清爽：轻松爽快

(1) 一场暴雨过后，天空十分清爽.

(2) 他喜欢在山坡上散步，因为那儿阳光明媚，空气清爽.

(3) 这件事解决了，我心里也清爽了.

2. 于今：到现在

(1) 这座小镇发展得真快，于今已看不出它原来的面貌了.

(2) 故乡一别，于今已是八年了.

(3) 开采这所油田，于今已整整三年了.

3. 领略

(1) 去年，他访问了西藏高原，领略了塞外的大好风光.

(2) 领略了漓江沿岸的风光后，我更深刻地体会到"桂林山水佳天下"的含意.

(3) 餐馆的主人热情地邀请我们到他的餐馆去领略川菜的风味.

4. 结伴：搭伴儿

(1) 庙会开始了，人们三五成群，结伴而来.

(2) 去年春假，我们结伴去弗吉尼亚参观了华盛顿总统的旧居.

(3) 下了夜班，她总是和别人结伴回家.

5. 绵亘：接连不断

(1) 科罗拉多大峡谷绵亘数千里.

(2) 大别山绵亘在河南，安徽和湖北三省的边界上.

(3) 中国有很多绵亘千里的山脉.

6. 慷慨: 1)情绪激昂 2)不吝啬

(1) 他的讲演慷慨激昂，很感动人.

(2) 因为他待人慷慨大方，大家都喜欢他.

(3) 听到地震的消息，他慷慨解囊，给受灾地区寄了五千美元.

7. 古往今来: 从古代到现在

(1) 他知道许多古往今来的故事.

(2) 古往今来，很多科学家都企图解释这一迷惑人的现象，但都没有成功.

(3) 古往今来，爱情一直为文学作品的一个主要题材.

8. 牵强附会: 勉强把两件没有关系或关系很远的事物拉在一起.

(1) 这个理由有些前强附会，让人难以接受.

(2) 把两件性质截然不同的事情硬放在一起相比较颇为牵强附会.

(3) 这个故事的结尾生拉硬扯，很是前强附会.

9. 奇迹: 不平凡的事情

(1) 试管婴儿的诞生是医学史上的一大奇迹.

(2) 先进发达的科学技术创造出了无数的人间奇迹.

(3) 人类的足迹留在了月球上，这是一件多么伟大的奇迹!

10. 绝世: 罕见，独一无二

(1) 中国的万里长城，埃及的金字塔都是人类历史上绝世的创造.

(2) 爱因斯坦是一位绝世的科学家.

(3) 莫扎特是一位绝世的音乐天才.

13.A.4

杨朔 (1913--1968) 小说家，散文家，诗人. 代表作有长篇小说<<三千里江山>>1953及一些散文. 杨朔的散文结构严瑾，用字精练，描写优美，如诗一般. "秋风萧瑟" 是一篇游记. 作者用夹叙夹议的手法，以景抒情，抒发了他对祖国山河热烈诚挚的感情及怀古幽燕的情绪. 整篇文章幽雅含蓄，文字俊逸干净，给人以美的感受.

13.B.1

鞋不如故

琦君

走在衡陽街或西門町，連排[1] 的鞋店門前，堆得滿坑滿谷[a]，各式各樣的廉價皮鞋，會看得你眼花撩亂[b]。你只要有興趣，伸出腳來隨便套着試試，很可能就會隨便買一雙回來。可是穿不上多久，就會感到極不舒服，皮鞋也變得七彎八翹[c]的走了樣[d]，只好嘆口氣擱[e] 在一邊。扔掉吧，有點捨不得；穿吧，腳太受罪。好在[2] 才一兩百元，也就[2] 不太心疼。下次再經過這種鞋店，又會駐足而視[f]。又會再買一雙。於是這種上當皮鞋就愈堆愈多，如果你清理一下，發現四季皮鞋，可以開個小型鞋店了，這就是想儉省所造成的浪費了。

想起我中學時的周校長，一年只換兩雙皮鞋，春夏一雙，秋冬一雙。腳後跟永遠是平平正正，皮鞋面永遠擦得雪亮[g]，和她光可鑑人[h] 的短髮，恰成對比。那時杭州最貴族的皮鞋店是「拔佳」出品，只要她蹬蹬蹬地自遠而近[3]，我們就「噓」了一聲說：「別出聲，拔佳來了。」拔佳成了她的專有代名詞，我時常望着她一雙踩在半高跟鞋上高貴的脚羨慕地想：「我高中畢了業，當大學生的時候，第一件事就是買一雙拔佳高跟皮鞋，神氣一下[4]。」

可是高中畢業以後，吵着要母親買「拔佳」皮鞋時

，母親卻說：「甚麼八佳，九家的，太貴了．你大學畢了業，掙[1]了錢自己買．」我有點生氣，覺得自己好命苦，想想童年時在家鄉，左盼右盼[5]，盼到一雙城裏買來的皮鞋，外公說皮鞋是下雨天才穿的．一個大颱風天，我就穿上新皮鞋去踩水，一下子就泡得像龍船似的兩頭翹起，嘴巴張開，新皮鞋馬上報銷[3]，還挨了母親一頓訓．從那以後，只好一直穿母親親手做的布鞋，再也不敢夢想穿皮鞋了．好容易高中畢業了，仍舊不能穿好皮鞋，當然感到很委屈，嘟着嘴，卻聽母親又講起鞋子的故事來了：

「你爺爺上京趕考[4]時，身邊只有兩塊銀洋，和一雙奶奶親手做的新布鞋．布鞋收在包袱[1]裏，腳上穿的是草鞋．趕着旱路[8]，到了旅店裏，洗了腳，才把布鞋套上，小心地踩在地板上，連石子路都不敢走，怕把鞋底踩破了．就這一雙布鞋，去京城來回一趟[8]，還是嶄新的．那像你這丫頭，一個月要穿破一雙鞋呢？」

母親這個故事已經講過好幾遍了．我邊聽邊望着自己腳上一雙土裏土氣[6]的鞋子．永遠是黑布面，五彩絲邊滾[8]鞋圈，「人」型的尖口，難看死了．有一次，一個城裏來的小販背着一擔鞋子來賣，在我家天井[9]裏擺開來，五花八門，各種花色式樣都有．我跳着腳一定要買，母親理也不理，倖我的姑婆從貼肉口袋裏掏出四枚銀角子，叫我自己揀一雙．賣鞋的小販說，四枚銀角子，只能買最簡單的式樣．我只好撿了雙小小鴨舌頭，水綠色閃光花緞的平底鞋，可是套在腳上很不舒服，原來兩隻鞋底全是朝右邊的．小販說，批出來時弄錯了

，才便宜點賣．不然要六毛錢呢．我只好忍痛買了穿上．第二天正好有廟戲，我穿了亮晶晶閃花緞新鞋，神氣地走在小鎮的街上．紅橋頭阿菊卻笑我兩隻鞋朝着一個方向，走路越走越彎，氣得我只想哭．阿榮伯卻笑嘻嘻地說：「右邊是順手 [6] ，統統順手，一生都順順當當，怎麽不好．」頑皮的四叔卻說：「你就對阿菊說，我一口氣 [7] 買兩雙，今天穿的全是向右的順腳，何必 [8] 回家換呢，換了也一樣，因為家裏那雙是全部左腳的呀．」他邊說邊大笑，我半天才 [9] 懂，也瞬出缺牙笑了．

阿榮伯還給我講了個故事：有一雙鞋子，被主人穿了三年，鞋面後跟都破了，只好當拖鞋，又拖了三年，實在破得拖都沒法拖了，再用大拇腳趾與中趾夾了拖三年．一雙鞋穿了九年，鞋子被虐待得生氣了，到閻王 ʳ 老爺那兒去告狀，閻王說，告狀必須要有證人．鞋子說：「和我同甘共苦 • 的襪子可以作證．」閻王傳來襪子，襪子說：「穿三年，拖三年的事，我都知道．最後夾三年，我已經由襪子升官為套褲（古老時候男人穿的開便褲子），遠離鞋子，所以不接頭 ‘ 了．」閻王一拍驚堂木 ⁿ 說：「一雙鞋子穿了九年，襪子還可 [10] 升官做套褲，鞋子卻 [10] 弄得尸骨無存，未免太悽慘了．」傳令鞋主，「姑念 [11] 你為了儉省，虐待了足下的鞋子，以後應當適可而止 ᵛ ，穿三年，拖三年，也就差不多了，可千萬不許再夾三年．」

阿榮伯的故事，比母親講的爺爺那個故事，有趣多了．所以我一直記得．如今每回想起來，就會對着大堆

的半新舊皮鞋，內心泛起 12 暴殄天物 • 的罪孽 × 感 12 . 又想起童年時代那雙全部朝右邊的閃花緞鞋子，覺得現在腳上穿的左右分明的皮鞋，也就十分的舒服了.

說來說去，鞋子還是穿舊了的舒服，不然的話，儘管皮鞋店這麼多，為什麼街角上修理皮鞋的工匠，仍舊是生意非常興隆呢?

13.B.2 Notes:

a. 滿坑滿谷 mǎnkēng mángǔ: is the same as 滿谷滿坑 mángǔ mǎnkēng, "in great numbers and abundance."

b. 眼花撩亂 yǎnhuā liáoluàn: is equivalent to 目不暇給 mù bu xiájǐ , " the eyes confused by looking at a number of things."

c. 七彎八翹 qīwān báqiào: "crooked and winding."

d. 走了樣 zǒule yàng: is equivalent to 變了形 biànle xíng, " to get out of shape, to deviate from the original."

e. 擱 gē: is equivalent to 放 fàng, 擺 bǎi, " to put, to lay, to put aside."

f. 駐足而視 zhùzú ér shì: is equivalent to 駐足而觀 zhùzú ér guān,"to stop to look.

g. 雪亮 xuěliàng: is short for 雪一樣地亮 , "as bright as snow, shiny."

h. 光可鑑人 guāng kě jiànrén: is equivalent to 光可照人 guāng kě zhàorén, "bright as

a mirror, shiny."

i. 掙 zhèng: is equivalent to 賺 zhuàn, "to earn (money, etc.)"

j. 報銷 bàoxiāo: is equivalent to 作廢 zuòfèi, "ready to throw away, worn out."

k. 上京趕考 shàngjīng gánkǎo: is equivalent to 進京赴試 jìnjīng fùshì, "to leave for the capital and sit for the (imperial) examination."

l. 包袱 bāofu: "a small cloth bundle."

m. 旱路 hànlù: is equivalent to 旱道 hàndào, "overland route."

n. 一趟 yítàng: is equivalent to 一次 yícì, 一回 yìhúi, "once, a trip, a ride."

o. 滾（邊） gǔn: is equivalent to 鑲（邊） xiāng, "to edge, to trim, to bind."

p. 天井 tiānjǐng: " a courtyard, a patio."

q. 順手 shùnshǒu: (1) "smooth (operation), easy (going)." (2) " to do something without conscious effort." (3) "handy."

r. 閻王 Yánwáng: is equivalent to 閻羅

yánluó, " Yama, King of Hell."

s. 同甘共苦 tónggān gòngkǔ: is equivalent to 禍福與共 huòfú yǔgòng, " sharing joys and sorrows together."

t. 接頭 jiētóu: is equivalent to 碰面 pèngmiàn, 連繫 liánxì, " to meet and discuss, get in touch."

u. 驚堂木 jīngtáng mù: a rectangular board used by Yama. It is similar to the mallet used by judges in the modern western court.

v. 適可而止 shìkě ér zhǐ: is equivalent to 不為已甚 bùwéi jǐshèn, "to stop before going too far, to know when to stop, not to overdo."

w. 暴殄天物 bàotiǎn tiānwù: " reckless misuse of goods, to waste or despise useful things."

x. 罪孽 zuìniè: " wrongdoing that brings retribution."

13.B.3 例句

1. 連 +M.: 一連，好多個之義.

(1) 連年的饑荒，是戰爭爆發的主因.

(2) 這齣戲太精采了，難怪連場爆滿.

(3) 最後期限已到，只好連夜趕工了.

2. 好在...也就...: 幸好...也就...

(1) 這次考試不幸落第，好在父母能夠諒解，並在一旁打氣，我也就不那麼難過了.

(2) 這件工作相當繁重，好在有同事幫忙，也就不覺得累了.

(3) 洪水來勢很猛，好在堤防已經加固，也就沒有造成太大災害.

3. 自...而...: 由...至...

(1) 中國書法的格式，是自上而下，自右而左.

(2) 他出身於富裕之家，自幼而長，從未遭過挫折.

(3) 自古而今，歷史上出現了多少風流人物?

4. V.+ 一下: 一會兒，一陣子之義.

(1) 母親節將至，我私下買了件禮物，希望讓她老人家高興一下.

(2) 他平日神氣十足，大夥兒準備好好糗他一下，殺殺他的威風.

(3) 一個人情緒不穩時，需要暫時清靜一下，以理智自我反省.

5. 左+V.+右+V.: V.+來+V.+去

(前後二動詞相同)

(1) 他的個性猶移不決，往往左想右想，仍是下不

了決定.

(2) 趙先生是個遲到大王，每次約好時間碰面，左等右等，就是不見他人影.

(3) 久未返家，心中左念右念，所掛記的就是二老.

6. S.V.+裏+S.V.+氣: 重複S.V.以加強語氣.

(S.V.= stative verb 形容詞)

(1) 章先生為人吝嗇，行事向來小裏小氣，一點兒都不大方.

(2) 不知誰得罪了他，他今天有點兒怪裏怪氣的.

(3) 城裏人往往覺得鄉下人粗裏粗氣，沒有文化.

7. 一口氣 +V.: 一股勁兒 +V.

(1) 為了準備期末考，昨晚我開夜車，一口氣讀到天亮.

(2) 着實因為太餓了，小吳一口氣吞下五碗飯.

(3) 平日游泳，一趟來回頂多幾百公尺；今天一發狠，一口氣游了兩千公尺.

8. 何必: 何需. 可以不必的意思.

(1) 大家都是老朋友，何必這麼客氣?

(2) 今日事，今日畢，何必要拖到明天呢?

(3) 為這點小事兒就不高興，何必呢?

9. 半天才 +V.: 好久才 +V.

(1) 胡小姐今天有些精神恍惚，同她說話，她半天才醒悟過來.

(2) 因為彼此語言不通，和對方比手劃腳半天，終於才澄清誤會.

(3) 小陳是個慢郎中，什麼事兒半天才有反應，總

是慢半拍.

10. ...還...，...卻...：主從複句(轉折)

(1) 鳥獸還知道互助合羣，身為萬物之靈的人類卻自相殘殺，未免太荒謬了.

(2) 天才尚且還須後天的努力，凡夫俗子卻想不勞而獲，真是不知天高地厚.

(3) 機器還需不時加油潤滑，人怎能二十四小時不眠不休地工作?

11. 姑念：暫且體諒之義.

(1) 老板姑念員工平日辛勞，春節特別放假一周.

(2) 警察姑念他是初次犯過,決定給他自新的機會.

(3) 國王姑念老臣一生辛勞，功在國家，於其卸任後，賜予大片封地.

12. 泛起：浮起，湧起

(1) 聽到遠方傳來的洞簫聲，內心油然泛起思鄉之情.

(2) 眼看年關近了，卻仍靠舉債度日，心中不禁泛起一陣憂慮.

(3) 獲知本地球隊奪得錦標後，心頭不由得泛起一絲快感.

13.B.4

琦君（1917--）筆名潘希真. 她的作品體裁廣泛，有詩歌，小說，兒童文學及文學評論. 她的詩集有<<紅紗燈>>，<<桂花酒>>，<<留予他年說夢痕>>. 散文"鞋不如故"選自她的近作<<水是故鄉甜>>.

琦君的作品感情洋溢，真摯；文字細膩，流暢. 文筆清麗，而於樸素無華中見真情. 琦君擅長於描寫兒童生活. 她的兒童作品充滿了生活的氣息. 散文"鞋不如故"構思奇巧，寓義深刻，字裡行間，流露出作者對故鄉，及童年的無限眷戀與思念.

14.A.1

白杨礼赞

茅盾

白杨树实在不是平凡的，我赞美白杨树！

当汽车在望不到边际的高原上奔驰，扑入你视眼[1] 的，是黄绿错综的一条大毯子；黄的，那是土，未开垦的处女土，几十万年前由伟大的自然力所堆积成功的黄土高原的外壳；绿的呢，是人类劳力战胜自然的结果，是麦田，和风吹送，翻起了一轮一轮绿的波——这时你会真心佩服昔人所造的两个字"麦浪"，若不是妙手偶得，便确是[2] 经过锤炼的语言的精华．黄与绿主宰着，无边无垠，坦荡如砥；这时如果不是宛若[3] 并肩的远山的连峰提醒了你，（这些山峰凭你的肉眼来判断，就知道是在你脚底下的，）你会忘记了汽车是在高原上行驶，这时你涌起来的感想也许是"雄壮"，也许是"伟大"，诸如此类的形容词，然而同时你的眼睛也许觉得有点倦怠，你会对当前的"雄壮"或"伟大"闭了眼，而另一种味儿在你心头潜滋暗长了，——"单调"！可不是，单调，有一点罢．

然而刹那间[4]，要是你猛抬眼看见了前面远远地有一排，——不，或者甚至只是三五株，一株株傲然地耸立，像哨兵似的树木的话，那你的恹恹欲睡的情绪又将如何？我那时是惊奇地叫了一声的！

那就是白杨树，西北极普通的一种树，然而实在不

是平凡的一种树!

那是力争[5] 上游的一种树，笔直的干，笔直的枝．它的干呢，通常是丈把高，象是加以人工似的，一丈以内，绝无旁枝；它所有的桠枝呢，一律向上，而且紧紧靠拢，也象是加以人工似的，成为一束，绝无横斜逸出；它的宽大的叶子也是片片向上，几乎没有斜生的，更不用[6] 说倒垂了；它的皮，光滑而有银色的晕圈，微微泛出[7] 淡青色．这是虽在北方的风雪的压迫下保持着倔强挺立的一种树！那怕只有碗来粗细罢，它却努力向上发展，高到丈许，两三排参天[8] 耸立，不折不挠[9]，对抗着西北风．

这就是白杨树，西北极普遍的一种树，然而绝不是平凡的树．

她没有婆娑[10] 的姿态，没有屈曲盘旋的虬枝，也许你要说它不美丽，——如果美是专指"婆娑"或"横斜逸出"之类而言，那么，白杨树算不得树中的好女子；但它却伟岸，正直，朴质，严肃，也不缺乏温和，更不用提它的坚强不屈与挺拔，它是树中的伟丈夫！当你在积雪初融的高原上走过，看见平坦的大地上傲然挺立这么一株或一排白杨树，难道你就只觉得树只是树，难道你就不想到它的朴质，严肃，坚强不屈，至少[11] 也象征[12] 了北方的农民大众；难道你竟一点儿也不联想到，在敌后的广大土地上，到处有坚强不屈，就像这白杨树一样傲然挺立的守卫他们家乡的哨兵，难道你又不更远一点想到这样枝枝叶叶靠紧团结，力求上进的白杨树，宛然象征了今天在华北平原纵横决荡，用血写出新

中国历史的那种精神.

白杨树不是平凡的树，它在西北极普遍．不被人重视，就跟北方农民相似；它有极强的生命力，磨折不了，压迫不倒，也跟北方的农民相似．我赞美白杨树，就因为它不但向征了北方的农民，尤其象征了今天我们民族解放斗争所不可缺的朴质，坚强，力争上游的精神．

让那些看不起民众，贱视民众，顽固的倒退的人们去赞美那贵族化的楠木（那也是直干秀颈的），去鄙视这极常见，极易生长的白杨树．但是我要高声赞美白杨树！

14.A.2 例句

1. 视眼：眼睛所看到的范围

(1) 站在山头上远眺，视眼开阔，即称为"登高望远".

(2) 一望无垠的内布拉斯加大平原给人以宽阔的视眼.

(3) 井底之蛙的视眼只有井口那么大.

2. 若不是……，便（确）是……

(1) 若不是物美价廉，便（确）是应和了人们的需要，这种产品的销路一直很好.

(2) 若不是饮食过度，便确是缺乏体育锻练，否则他是不会得心脏病的.

(3) 若不是春风吹开了绿枝头，便（确）是春雨滋润了嫩绿的新芽；一夜的功夫，树木都变绿了.

3. 宛若：正如

(1) 在游行的队伍里，如林的红旗宛若一片绚丽的云霞，十分壮观.

(2) 夜色中的帝国大厦宛若一座灯火辉煌，耸入云天的宫殿.

(3) 连绵的群峰郁郁葱葱，宛若无数匹骏马在弛骋.

4. 刹那间：瞬间

(1) 浓云像从平地上冒出来似的，刹那间把天遮得严严的.

(2) 听到母亲去世的噩耗，他的脸刹那间变得苍白.

(3) 刹那间，天空中出现了朵朵美丽的火花，五彩缤纷，好看极了.

5. 力争（上游）： 极力争取

（1）他的一生是不断进取，力争上游的一生.

（2）在他们的班级里，人人争取上游，个个争当模范.

（3）他们力争少花钱，多办事，快速度，高效率地办企业.

6. 更不用说

（1）他从来没见过雪，更不用说会滑雪了.

（2）各种球类运动他都喜欢，更不用说网球了.

（3）大家都去看蓝球比赛，就更不用说蓝球迷老张了.

7. 泛出：透出，冒出

（1）日出之前，天空中泛出淡淡的银色.

（2）受到大家的赞扬，她的脸上泛出红晕.

（3）她做的菜总是泛出很香的味道.

8. 参天：高耸

（1）当我看到参天耸立的华盛顿纪念塔时，便不禁想到华盛顿总统为美国的独立事业所立下的丰功伟绩.

（2）参天的松柏组成了一道绿色的墙把灵园围了起来.

（3）无数参天耸立的高楼使纽约变成了立体城市.

9. 不折不挠：意志坚强

（1）无论做任何事情，都应该有不折不挠的精神.

（2）宋庆龄称孙中山为"不折不挠的革命家".

（3）在这篇作品里，作者成功地塑造了一位和官僚

主义做不屈不挠斗争的青年人的形象.

10. 婆娑: 盘旋

(1) 月光下, 绿色的树枝在微风中婆娑起舞.

(2) 他的美术作品以婆娑的苗族舞女为题材.

(3) 一场春雨后, 婆娑的青藤爬满了窗下的小篱笆.

11. 至少: 起码, 最少 (Antonym:至多, 最多)

(1) 今天到会的至少有三千人.

(2) 从事教育的人, 至少要有这些知识.

(3) 这些措施虽没有从根本上解决矛盾, 但至少使矛盾缓和了许多.

12. 象征

(1) 鸽子是和平的象征.

(2) 雄伟的金字塔象征了古埃及科学技术的先进.

(3) 他的美术作品具有象征主义的色彩.

14.A.3

茅盾，原名沈雁冰，生于1896年，是小说家，散文作家，及文艺批评家．代表作有：小说<<子夜>>(1933 年出版)，及<<林家铺子>>.

他的作品充满自然主义与象征主义色彩，用语清晰流畅．此篇散文<<白杨礼赞>>更以立体式的句型组成，对白杨树的超凡多所表彰．例如：

1.白杨树实在不是平凡的，我赞美白杨树！

2.那就是白杨树，西北极普通的一种树，然而实在不是平凡的一种树．

而每一立体式的句子又与一个结构完善的段落相衔接．段落中的诸平行句以分号隔开如：

1.a.当汽车在望不到边际的高原上奔驰，扑入你视眼的，是一条大毯子；

b.黄的，那是土，未开垦的处女土，几十万年前由伟大的自然力堆积成功的黄土高原的外壳；

c.绿的呢，是人类劳力战胜自然的结果，是麦田，和风吹送，翻起一轮一轮的波．

2.a.那是力争上游的一种树，笔直的干，笔直的枝．

b.它的干呢，通常是丈把高，像是加以人工似的，一丈以内，绝无旁枝；

c.它所有的桠枝呢，一律向上，而且紧紧靠拢，也像是加以人工似的，成为一束，绝无横斜逸出；

d.它的宽大的叶子也是片片向上，几乎没有斜生的，更不用说倒垂了；

e.它的皮，光滑而有银色的晕圈，微微泛出淡青色.

3.a.白杨树不是平凡的树，它在西北极普遍，不被人重视，就跟北方农民相似；

b.它有极强的生命力，磨折不了，压迫不倒，也跟北方的农民相似.

这些对比的或协调的平行句，无论在韵律上，感情上，都造成了极生动的效果.

14.B.1

冬來之小閒——小冬青轉向

楊牧

入冬[1]以後，我知道難免[2]極忙，而且許多時間都要在書房裏度過，因為有一篇關於古典敍事詩的文章等着冬天來了可以完成．門前的樹葉終於落盡，秋天裏小鳥啄餘的殘菓也都從枝頭消逝了；但是[3]，小鳥們猶[3]未死心，白日[a]依然[3]聚棲樹上，倏忽[b]襲落草地來覓食．我書房朝西高處有兩面小窗，樹葉落盡以後，忽然敞亮了許多；每當[4]我聽到吱喳啁啾之聲，擡頭總[4]看到羣鳥錯落[c]棲止[d]，呈待飛之勢[5]．

我把靠窗的書桌整理擦拭乾淨，靜坐喝茶在這個位子．[e]我又把一些常用的參考書搬到旁邊另一張大方桌上，那是寫作英文稿的位子．坐在寫作英文的大方桌前，擡頭也可以看到窗外的鳥羣，若是他們倏忽來止．這些鳥羽毛上灰中帶着[6]黑點，然而胸口都有一派[7]橙紅色調，天寒靜棲，風度極佳．有一天我們全家在客廳看窗外，盈盈[f]忽然驚訝地說:「那樹上還有一顆蘋果！」指着院子裏那老蘋果樹，[g]小名[h]也跟着學道:「蘋果好！」我仔細端詳[9]，發現原來是一隻孤鳥停在枯枝當中，胸口朝着我們的窗，圓滾滾的，[i]確實有幾分像[8]冬來未摘的蘋果．

十一月間某一個陰寒的早晨，我喝完了一壺茶，下筆[9]開始寫那篇關於敍事詩的文章．既然開始了，便

難稍停，從此這就變成我入冬以來的例行[h]作業，每天都必須坐在那大方桌前沉吟[i]寫作．我的進度遲緩，在材料中自得其樂[j]，有時逸出[k]材料，嘗試一些理論的整理和分析．桌上擺了一個紅泥小盆，盆中一株背光側生的小冬青[l]；我將它正面朝我，偶然澆以清水．就在這些枯坐[m]的日子裏，冬青竟又轉了向，對着高處的小窗生長，終於又把背面朝我了．如今我必須再動手將它轉過來，正面朝我——等到它又悄悄轉向一次，歲月如此無聲息的流過，我的文章也應該完成了，歲月就是如此而已[18]．

14.B.2 Notes:

a. 白日 bái rì: a kind of bird.

b. 倏忽 shūhū: "swiftly, in a flash."

c. 錯落 cuòluò: is equivalent to 參差 cēncī, "strewn at random, scattered."

d. 棲止 qīzhǐ: "to perch, to settle."

e. 盈盈 Yíngyíng: a child of the author.

f. 小名 Xiǎomíng: a younger child of the author.

g. 端詳 duānxiáng: " to look somebody up and down."

h. 例行 lìxíng: " routine."

i. 沉吟 chényín: "to ponder to oneself, to be undecided."

j. 自得其樂 zì dé qí lè: "to be self-content, happy with one's lot."

k. 逸出 yìchū: " to flee, to escape."

l. 小冬青 xiǎodōngqīng: is equivalent to 凍青 dòngqīng, the Chinese ilex.

m. 枯坐 kūzuò: "to sit in boredom with nothing to do."

14.B.3 例句

1. 入：進入，到了之義.

(1) 寫那篇文章，是我入秋以來的例行作業.

(2) 通常六歲，是小孩子入學的年齡.

(3) 到國外旅遊得先辦出入境證.

2. 難免：免不了

(1) 一個人難免不犯一些錯誤.

(= 一個人難免犯一些錯誤.)

(2) 夜路走多了，難免會遇到鬼.

(3) 由於經驗不足，走一些彎路是難免的.

3. 但是猶未...，依然...：多重複句(轉折，並列)

猶= 依然，重複使用以加強語氣.

(1) 他明知自己做錯了，但是猶不肯悔改，依然故我.

(2) 天氣漸漸涼了，但是許多人猶未察覺，依然穿着短袖.

(3) 這個計劃進行過程當中，遇到了許多挫折，但我們猶不退縮，依然勇往直前.

4. 每當...總...：主從復句(時間)

(1) 每當下雨的時候，總看到許多人忘了帶傘，在雨中倉皇奔跑.

(2) 每當考期迫近，圖書館裏總找不着空位.

(3) 每當夏日來臨，人們總想到海邊弄潮戲水.

5. 呈......之勢：現出......的姿勢或樣子

(1) 好菜當前，大夥兒不禁食指大動，皆呈餓虎撲羊之勢.

(2) 槍聲未響之前，賽跑選手們已做好預備動作，呈欲跑之勢.

(3) 風帆已上好，我們的船呈待發之勢.

6. ...中帶着...： ...中含着...

(1) 他笑中帶着淚水，揮手告別.

(2) 張教授為人風趣，使得課堂上嚴肅中帶着點兒輕鬆的氣氛.

(3) 這隻波斯貓異常美麗，長長的毛，白中帶着點兒淺褐.

7. 一派......: 一付......(的樣子)之義.

(1) 這個人瘋瘋癲癲，一派胡言.

(2) 小李說話總是氣勢逼人，一派長者的姿態.

(3) 鄭老師平日態度親切，治學嚴謹，一派學者風範.

8. 有幾分 +S.V.: 有一點兒 +S.V.

(1) 他聽完我的話，點點頭，似有幾分懂.

(2) 任何人遭受不平待遇，難免有幾分不快.

(3) 錯過了一部好電影，心中有幾分惆悵.

9. 下 +N.: 從事於某種動作之義.

(1) 這個問題太複雜，不知該從何處下手?

(2) 油未辣前，菜勿下鍋，這樣炒出來的菜才夠味兒.

(3) 有病不可諱疾忌醫，胡亂吃藥，必須由大夫親自下藥.

10. (就是，不過，才)......而已:...... 罷了

(1) 他不過開開玩笑而已，不必見怪.

(2) 莊子以為人生虛虛實實，一場大夢而已．
(3) 如此而已，豈有他哉？

14.B.4 特殊句法

文中有一些句子為作者特殊語法，一般初學者應儘量避免用之．

- 我把靠窗的書桌整理擦拭乾淨，靜坐喝茶在這個位子．

  原句應為：我把......，靜坐在這個位子上喝茶．

- 盈盈忽然驚訝地說：「那樹上還有一顆蘋果！」指着院子裏那老蘋果樹，

  原句應為：盈盈忽然驚訝地指着院子裏那老蘋果樹說：「......！」

- 我仔細端詳，發現原來是一隻孤鳥停在枯枝當中，胸口朝着我們的窗，圓滾滾的，

  原句應為：我......，發現......，圓滾滾的胸口朝着我們的窗，

14.B.5

楊牧（1930--）筆名王靖獻，葉珊．出生於臺灣花蓮．現就教於西雅圖華盛頓大學．他的作品有詩集<<花季>>，<<傳說>>，<<燈船>>．

楊牧的作品以散文詩聞名．他的風格與余光中酷似，富有浪漫主義的色彩．作者善於用豐富的想象力，形象細致地描寫日常生活中的事情，抒發種種觀感．

Index (lessons 11---14)

		LESSON	NO.
B			
白日	báirì	14.B	a
報銷	bàoxīao	13.B	j
包袱	bāofú	13.B	l
暴殄天物	bàotǐan tǐanwù	13.B	w
半天才	bàntīan cái	13.B	9
不妨	bùfǎng	12.B	13
不是 ,而是	búshì...érshì...	11.A	2
不折不撓	bùzhébùnáo	14.A	9
C			
參天	cāntīan	14.A	8
曹孟德	Cāo Mèngdé	13.A	b
曹雪芹	Cāo Xuěqín	12.B	e
剎那間	chànàjīan	14.A	4
成 +M.	chéng	12.B	10
沉吟	chényín	14.B	i
呈 . . . 之勢	chēng...zhīshì	14.B	5
城廓	chéngkùo	13.A	i
充沛	chōngpèi	12.A	6
錯落（參差）	cuòluò	14.B	c

D

但是,猶,依然	dànshì yóu ...yīrán	14.B	3
狄更斯	Dí Gēngsī	12.B	f
杜甫	Dù Fǔ	12.B	g
端詳	duānxiáng	14.B	g
頓錯抑揚	dùncuòyìyáng	12.A	9
敦厚 (忠厚)	dūnhòu	13.A	k

E

而已 (罷了)	éryǐ	14.B	10

F

泛起	fànqǐ	13.B	12
反 (反而)	fǎn	12.B	5
發見 (發現)	fāxiàn	12.B	c
泛出	fànchū	14.A	7
分野 (區別)	fēnyě	12.B	j
分頭 (分別)	fēntóu	11.B	14
奉仕 (服務於)	fèngshì	12.A	7

G

擱 (放, 擺)	gē	13.B	e
更不用說	gèngbúyòngshuō	14.A	6
狗頭狗腦	gǒutóugǒunǎo	11.B	1
跟... 共進退	gēn...gòngjìntuì	11.B	10

姑念	gūniàn	13.B	11
滾（鑲）	gǔn	13.B	o
固然（雖然）	gùrán	12.B	2
光可鑑人	guāng kě jiànrén	13.B	h
古往今來	gǔwǎngjīnlái	13.A	8

H

...還 ...卻	...hái...què	13.B	a
好在...也就	hǎozài..yějiù...	13.B	2
旱路（旱道）	hànlù	13.B	m
韓愈	Hán Yú	12.B	h
害事（誤事）	hàishì	12.B	3
何必（何需）	hébì	13.B	8
烘染（烘托）	hōngrǎn	13.A	h
幻出（想象出）	huànchū	13.A	j
渾身（全身）	húnshēn	11.B	3

J

接頭	jiētóu	13.B	t
結伴（搭伴兒）	jiébàn	13.A	4
碣石	jiéshí	13.A	c
盡管....還是	jǐnguǎn...háishì	11.A	4
驚堂木	jīngtángmù	13.B	u

儘管...還	jǐnguǎn...hái	12.B	4
江山	jiāngshān	13.A	m
絕世	juéshì	13.A	10
K			
慷慨	kāngkǎi	13.A	6
可見	kějiàn	12.B	11
枯坐	kūzuò	14.B	m
L			
力爭	lìzhēng	14.A	5
...裏 ...氣	...lǐ...qì	13.B	6
連	lián	13.B	1
連帶	liándài	12.B	14
寥寥可數	liáoliáo kěshǔ	12.B	i
臨（將）	lín	11.B	13
例行	lìxíng	14.B	h
領略（欣賞）	lǐnglùe	13.A	3
陸續	lùxù	11.B	7
M			
滿坑滿谷	mǎnkēng mǎngǔ	13.B	a
每每	měiměi	11.B	12
每當...總	měidāng...zǒng	14.B	4
綿亘	miángèn	13.A	5

N.			
乃	nǎi	11.B	9
難免（免不了）	nǎnmiǎn	14.B	2
能....，已經...	néng...,yǐjīng	12.B	12
年深日久	niánshēn rìjiǔ	13.A	g
P			
婆娑（盤旋）	pōshā	14.A	10
Q			
期間	qījiān	11.B	8
起碼	qǐmǎ	12.B	7
七彎八翹	qīwān bāqiào	13.B	c
棲止	qīzhǐ	14.B	d
奇迹	qíjì	13.A	9
且....，就更....	qiě...jiùgèng	11.A	5
清爽	qīngshuǎng	13.A	1
R			
人事	rénshì	12.B	6
入門	rùmén	12.B	2
入 +N.	rù	14.B	1
若不是便確是	ruòbúshì biànquèshì	14.A	2

S

散（結束）	sàn	11.B	16
上京趕考	shàngjīng gánkǎo	13.B	k
甚至...都	shènzhì...dōu	12.A	1
適可而止	shìkě ér zhǐ	13.B	v
視眼	shìyǎn	14.A	1
受餓（挨餓）	shòuè	12.B	k
倏忽	shùhū	14.B	b
順手	shùnshǒu	13.B	q
說來	shuōlái	12.B	1
雖那麼，可是還	suīnàme...kěshìhái	11.A	3
隨着	suízhe	12.A	4

T

天井	tiānjǐng	13.B	p
同甘共苦	tónggān gòngkǔ	13.B	s
通体（全身）	tōngtǐ	13.A	a
透着（含着）	tòuzhe	11.B	4

W

玩票	wánpiào	12.B	m
萬幸（大幸）	wànxìng	12.B	1
宛若（正如）	wǎnruò	14.A	3

王昌齡	Wáng Chānglíng	13.A	e
無論，只要，便會	wúlùn, zhǐyào, biànhuì	11.A	1
X			
下（開始）	xià	14.B	9
下去	xiàqu	11.B	17
相間（相錯）	xiāngjiān	11.B	6
象征	xiàngzhēng	14.A	11
小冬青	xiǎodōngqīng	14.B	1
小名	Xiǎomíng	14.B	f
蕭瑟	xiāosè	13.A	d
心懷	xīnhuái	12.B	15
雪亮	xuěliàng	13.B	g
學養	xuéyǎng	12.B	a
Y			
沿	yán	11.B	15
眼花撩亂	yǎnhuā liáoluàn	13.B	b
閻王	yánwang	13.B	r
洋洋	yángyáng	12.B	9
要訣	yàojué	12.B	b
夜靜更深	yèjìng gēngshēn	13.A	n
V.+以	yǐ	12.B	8

以...為	yǐ...wéi	12.A	8
逸出	yìchū	14.B	k
一口氣	yìkǒu qì	13.B	7
一路	yílù	11.B	11
一派	yípài	14.B	7
一絲（一點）	yìsī	11.B	5
一趟	yítàng	13.B	n
V.+ 一下	yíxia	13.B	4
楹聯	yínglián	13.A	p
英颯	yīngsà	13.A	1
盈盈	Yíngying	14.B	e
有幾分	yóu jǐfēn	14.B	8
幽燕	yōuyàn	13.A	f
於今	yújīn	13.A	2
於是便...	yúshi biàn...	12.A	2
Z			
掙（賺）	zhèng	13.B	i
至高無上	zhìgāo wúshàng	12.A	10
之類	zhīlèi	12.B	3
至少	zhìshǎo	14.A	12
中帶着	zhōng dàizhe	14.B	6

筑城戍邊	zhúchéng shùbiān	13.A	o
駐足而視	zhùzú ér shì	13.B	f
自...而...	zì...ér	13.B	3
自得其樂	zì dé qí lè	14.B	j
走了樣	zǒule yàng	13.B	d
罪孽	zuìniè	13.B	x
左...右...	zuǒ...yòu	13.B	5